

TÄTIGKEITBERICHT
RAPPORT D'ACTIVITÉS

2019



INHALTSVERZEICHNIS

SOMMAIRE

VORWORT.....	4	.....PRÉAMBULE
VERKEHR.....	6	.....TRANSPORTS
WIRTSCHAFTSENTWICKLUNG.....	11	.....DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
STADT- UND RAUMENTWICKLUNG.....	14	.....DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL ET.....URBAIN
INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT.....	15	.....INTERCULTURALITÉ ET.....BILINGUISME
GESUNDHEIT.....	27	.....SANTÉ
TOURISMUS UND FREIZEIT.....	32	.....TOURISME ET LOISIRS
ARBEITEN IM RAHMEN DES AACHENER VERTRAGS.....	38	.....TRAVAUX DANS LE CADRE DU.....TRAITE D'AIX-LA-CHAPELLE
TERRITORIALE STRATEGIE SAARMOSELLE 2020-2027.....	40	.....STRATÉGIE TERRITORIALE.....SAARMOSELLE 2020-2027
METROPOLPROJEKTE.....	42	.....PROJET MÉTROPOLITAINS
NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONELLE KOOPERATION.....	43	.....TRAVAIL DE RÉSEAU ET.....COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE
KOMMUNIKATION.....	45	.....COMMUNICATION
GREMIEN DES EVTZ UND KOSAMO.....	49	.....ORGANES DU GECT ET KOSAMO
PRAKTIKANTEN UND VOLONTÄRE.....	50	.....STAGIAIRES ET VOLONTAIRES
IHRE ANSPRECHPARTNERINNEN	51	.....VOS INTERLOCUTRICES

VORWORT

Sehr geehrte Damen und Herren,

bereits im Jahr 2019 hat der Eurodistrict SaarMoselle das Thema grenzüberschreitende Gesundheitskooperation erfolgreich voran gebracht. Unser EVTZ war ein wesentlicher Partner bei der Erarbeitung der Gesundheitsvereinbarung MOSAR und hat demzufolge am 12.06.2019 im Burghof Forbach diese auch mitunterzeichnet. Gemeinsam mit der Gesundheitsagentur der Region Grand Est (ARS) und dem saarländischen Gesundheitsministerium ist der Eurodistrict auch offizielles Mitglied des Begleitausschusses und des Sekretariats der Vereinbarung.

Der Eurodistrict wurde außerdem mit der Trägerschaft eines neuen Projekts im Gesundheitsbereich beauftragt. Dieses Projekt mit dem Titel GeKo soll unter anderem dazu dienen, die Gesundheitskooperation in unserer Grenzregion zu strukturieren und zu verstetigen, aber auch, die MOSAR-Vereinbarung auf andere medizinische Fachgebiete auszuweiten.

Auf Ebene der institutionellen Zusammenarbeit war der Eurodistrict auch in die Überlegungen und Vorarbeiten zur Gründung des Ausschusses für grenzüberschreitende Zusammenarbeit eingebunden, dessen Einrichtung durch den Aachener Vertrag vorgesehen war.

2019 hat der Eurodistrict auch zahlreiche Initiativen im Bereich Interkulturalität fortgeführt. Das Jahr war insbesondere geprägt durch die Durchführung von zwei Projektbörsen für Vereine und Gemeinden, durch eine massive Beteiligung an den interkulturellen Seminaren im Rahmen des Projekts FAGA, durch die Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zwischen der Landeshauptstadt Saarbrücken und dem Gemeindeverband Sarreguemines zur Formalisierung der Partnerschaft, welche Grundlage für den Bau der ersten grenzüberschreitenden Kinderkrippe auf unserem Gebiet ist.

PRÉAMBULE

Mesdames, Messieurs,

En 2019, l'Eurodistrict SaarMoselle a déjà fait avancer avec succès le thème de la coopération sanitaire transfrontalière. Notre GECT a été un partenaire essentiel de la préparation de la convention sanitaire MOSAR et en a ensuite été cosignataire le 12 juin 2019 au Burghof à Forbach. L'Eurodistrict est aussi dorénavant membre officiel du Comité de suivi et du secrétariat de la convention aux côtés de l'Agence Régionale de Santé de la Région Grand Est et du Ministère de la santé du Land de Sarre.

L'Eurodistrict a par ailleurs été mandaté pour être le chef de file d'un nouveau projet en matière de santé. Ce projet dénommé GeKo doit entre autres aider à structurer et pérenniser la coopération sanitaire sur notre territoire transfrontalier mais aussi permettre de multiplier les domaines de coopération au sein de la convention MOSAR.

Au niveau des coopérations institutionnelles, l'Eurodistrict a également été impliqué dans les réflexions et travaux qui ont menés à la création du Comité de Coopération Transfrontalière dont la constitution a été prévue par le Traité d'Aix-la Chapelle.

En 2019, l'Eurodistrict a aussi poursuivi de nombreuses initiatives en matière d'interculturalité. L'année a en particulier été marquée par l'organisation de deux bourses aux projets à destination des associations et collectivités, par un nombre record de participants aux séminaires interculturels organisés dans le cadre du projet CAMT, par la signature de la convention de coopération entre la Ville de Sarrebruck et la Communauté d'agglomération Sarreguemines Confluences afin de ficeler le partenariat qui leur permettra de construire la première crèche transfrontalière de notre territoire.

Seit meiner Wahl zum Präsidenten des Eurodistrict SaarMoselle im November 2019 liegt es mir am Herzen, alle diese interessanten Projekte auch in Zukunft fortzuführen. Um mehr über die oben genannten und alle weiteren 2019 vom Eurodistrict SaarMoselle durchgeführten Aktionen zu erfahren, lade ich Sie herzlich ein, den vorliegenden Bericht zu lesen.

Suite à mon élection à la fonction de Président de l'Eurodistrict SaarMoselle en novembre 2019, j'aurai à cœur de poursuivre toutes ces belles initiatives à l'avenir. Pour en savoir plus sur ces dernières et tous les autres projets menés par l'Eurodistrict SaarMoselle au cours de l'année 2019, je vous invite cordialement à lire le présent rapport.



Bildnachweis / crédit photo: Landeshauptstadt Saarbrücken

Uwe Conradt
Uwe Conradt
Präsident / Président

VERKEHR

Grenzüberschreitendes Ticketingsystem: Ticketing Saar Moselle

Als finanzierender Partner hat sich der Eurodistrict SaarMoselle 2019 aktiv an der Entwicklung, Umsetzung und Erprobung des von der Firma Worldline entwickelten grenzüberschreitenden Ticketing-Systems beteiligt.

Der EVTZ übernahm die Koordination zwischen den Projektpartnern und die für die Kommunikation wichtigen Übersetzungs- und Dolmetschleistungen. Der Eurodistrict beteiligte sich auch an der Fertigstellung der Vereinbarung über die Verwaltung und Verteilung von Einnahmen, die online oder per mobiler App im Rahmen des Interreg-Projektes erzielt werden. Die EVTZ-Versammlung wurde über die Projektfortschritte auf dem Laufenden gehalten.

Die Partner haben außerdem ein Piktogramm für das neue Ticketing-System ausgewählt, das die Kriterien von Interreg VA beachtet.

Die Verwirklichung des grenzüberschreitenden Ticketing-Systems ist insgesamt in 3 Phasen geplant.

Die erste endete im Sommer 2019, und vor der Bereitstellung für die Öffentlichkeit wurden umfangreiche Tests durchgeführt.

TRANSPORTS

Système de billettique transfrontalière : Ticketing Saar Moselle

En tant que partenaire financeur l'Eurodistrict SaarMoselle a participé activement à la réalisation, au déploiement et aux tests de la solution billettique transfrontalière conçue par la société Worldline durant l'année 2019.



Le GECT a assuré la coordination entre les différents partenaires du projet et a pris en charge le travail de traduction et d'interprétariat important pour la communication. Il s'est par ailleurs impliqué dans la finalisation de la convention relative à la gestion et la répartition des recettes issues de la vente en ligne et de l'application mobile du projet Interreg. L'Assemblée du GECT a été tenue informée des avancées du projet.

Un pictogramme a par ailleurs été choisi par les partenaires pour identifier cette nouvelle solution billettique, respectant les critères Interreg VA.

La réalisation de cette solution de billettique transfrontalière est prévue en tout en 3 phases.

Une première phase s'est achevée à l'été 2019 et a été largement testée avant l'ouverture au public.

Es gab mehrere Testkampagnen: eine mit den Partnern, dann eine mit einem spezialisierten Dienstleister und eine letzte mit Testkunden, auf allen betroffenen Linien und unter realen Bedingungen. Auf Grund der Rückmeldungen infolge dieser Tests konnten Verbesserungen am System durchgeführt werden. Der EVTZ hat die Tests vorbereitet, begleitet und koordiniert.

Il y a eu plusieurs campagnes de tests réalisés : une par les partenaires, puis une par une société spécialisée et une dernière avec des clients testeurs sur l'ensemble des lignes concernées par l'expérimentation et en conditions réelles. Ces tests ont permis d'obtenir des remontées d'informations quant aux améliorations à apporter au système. Les transporteurs et conducteurs ont été également informés et accompagnés. Le GECT a préparé, coordonné et accompagné les tests.



Phase 2 begann im zweiten Halbjahr 2019 und wird 2020 fortgeführt. Eine Zwischenphase (genannt Phase 1.5) musste hinzugefügt werden, um den Bedürfnissen der Partner und ihrer Verkehrsbetriebe gerecht zu werden und die automatische Kontrolle der entmaterialisierten Fahrscheine zu ermöglichen.

La phase 2 a débuté au deuxième semestre 2019 et se poursuivra en 2020. Une phase intermédiaire (appelée phase 1.5) a dû être ajoutée pour répondre aux besoins des partenaires et de leurs opérateurs transport afin de permettre le contrôle automatique des titres de transport dématérialisés.

Die SNCF hat ihr Interesse an dem Projekt bekundet und wollte sich an der laufenden Erprobung beteiligen. Die Gespräche mit der SNCF begannen Ende 2019.

La société SNCF a fait part de son intérêt pour le projet et a souhaité rejoindre l'expérimentation en cours. Les discussions avec la SNCF ont débuté en fin d'année 2019.

Der Eurodistrict nahm an der Sitzung des Interreg-Begleitausschusses teil sowie an den monatlichen Treffen des Lenkungs Ausschusses. Das Projekt wurde bis zum 31.12.2020 verlängert.

L'Eurodistrict a également participé au comité d'accompagnement de l'autorité de gestion Interreg et mensuellement aux réunions du comité de pilotage. Le projet a été prolongé jusqu'au 31/12/2020.

Grenzüberschreitende Buslinie Moselle Saar (MS)

Die Bilanz für das Schuljahr 2018-2019 ist insgesamt positiv. Die Anstrengungen der Partner haben sich gelohnt: Obwohl die Zahl der Fahrgäste erwartungsgemäß um rund 20% zurückgegangen ist (nach dem Rückzug der CA von Saint-Avold aus der Partnerschaftsvereinbarung am 1. Januar 2018), konnte das finanzielle Gleichgewicht aufrechterhalten werden.

Ligne de bus transfrontalière Moselle Saar (MS)

Le bilan pour la période scolaire 2018-2019 est positif dans l'ensemble. Les efforts consentis par les partenaires se sont révélés payants : si la fréquentation a effectivement baissé d'environ 20 %, comme cela était attendu (suite à la sortie de la CA de Saint-Avold de la convention partenariale au 1er janvier 2018), l'équilibre financier a pu être maintenu.



Bildnachweis / crédit photo: Keolis 3 Frontières

Dies hat die an der Buslinie MS beteiligten Institutionen und Transportunternehmen motiviert, deren Betrieb mindestens bis zum 31. August 2020 fortzusetzen. Die Bevölkerung kann somit weiterhin von einer qualitativ hochwertigen grenzüberschreitenden ÖPNV-Verbindung profitieren.

Die Region Grand Est hat Ende 2019 ihre straßengebundenen ÖPNV-Linien neu ausgeschrieben. Die Linie MS stellt ein Los in der Gesamt-Ausschreibung dar. Die Partner haben vereinbart, ihren Austausch im Jahr 2020 fortzusetzen.

C'est ce qui a motivé les institutions et entreprises de transport impliquées dans la ligne de bus MS à en poursuivre l'activité, au moins jusqu'au 31 août 2020. La population pourra donc continuer à bénéficier d'un service de transport en commun transfrontalier de qualité.

La Région Grand Est a remis en concurrence ses lignes routières par appel d'offre fin de l'année 2019. La ligne MS constitue un lot dans l'appel d'offre global. Les partenaires ont convenu de poursuivre les échanges en 2020.

Buslinie 184

Der Bürgermeister von Carling, Gaston Adier, hat den Eurodistrict SaarMoselle gebeten, die Möglichkeit zu prüfen, für die SaarVV-Linie 184 eine offizielle Haltestelle in Carling einzurichten. Dies würde den Fahrgästen ermöglichen, in Frankreich einzusteigen, anstatt die Grenze zu Fuß zu überqueren, um an der ersten Haltestelle in Deutschland in Lauterbach in den Bus zu steigen. Der EVTZ hat das Thema den französischen und deutschen Ansprechpartnern vorgestellt. Alle haben sich bereiterklärt, eine Lösung zu finden und den Austausch 2020 fortzusetzen.

PAMINA Studie

Der Eurodistrict SaarMoselle ist als strategischer Partner im Interreg-Antrag des Eurodistricts PAMINA an der „Machbarkeitsstudie für ein multimodales Mobilitätskonzept für den Eurodistrict PAMINA“ beteiligt. Übergeordnetes Ziel ist die Verbesserung des grenzüberschreitenden Mobilitätsangebots als Voraussetzung einer nachhaltigen sozioökonomischen Entwicklung des PAMINA-Raums. Die Reaktivierung der Bahnstrecke Karlsruhe-Rastatt-Haguenau-Saarbrücken ist als zentrales Projekt der Katalysator für die weitere Raumentwicklung. Der Eurodistrict SaarMoselle ist im östlichen Teil seines Gebietes davon betroffen (Strecke von Haguenau über Sarreguemines nach Saarbrücken). Die Projektpartnerschaft ermöglicht dem Eurodistrict SaarMoselle, an den Sitzungen teilzunehmen, über sämtliche Entwicklungen im Projekt informiert zu sein, Stellungnahmen abzugeben und anschließend die Ergebnisse der Machbarkeitsstudie zu erhalten.



Ligne de bus 184

Le maire de Carling M. Gaston Adier a demandé à l'Eurodistrict SaarMoselle d'étudier la possibilité d'ajouter un arrêt officiel à Carling pour la ligne 184 du SaarVV. Cela permettrait aux passagers de monter à bord en France au lieu de traverser la frontière à pied pour monter dans le bus au premier arrêt en Allemagne à Lauterbach. Le GECT a présenté la question aux interlocuteurs français et allemands lors de réunions, tous se disent prêts à trouver une solution et poursuivre les échanges en 2020.

Etude PAMINA

L'Eurodistrict SaarMoselle s'est engagé comme opérateur méthodologique dans le cadre d'une demande de concours Interreg VA de l'Eurodistrict PAMINA pour réaliser une "Étude de faisabilité pour un concept de mobilité multimodal". L'objectif global du projet est d'améliorer la mobilité transfrontalière, condition préalable au développement socio-économique durable de l'espace PAMINA. La remise en service de la ligne ferroviaire Karlsruhe-Rastatt-Haguenau-Saarbrücken en tant que projet central est le catalyseur de ce développement. L'Eurodistrict SaarMoselle est impacté à l'est de son territoire par le projet (de Haguenau vers Sarrebruck en passant par Sarreguemines). Le partenariat au projet permet à l'Eurodistrict SaarMoselle d'assister aux réunions, d'être tenu informé de toutes les évolutions du projet, d'émettre des avis et d'être destinataire des résultats de l'étude de faisabilité.

Projekt TERMINAL

Der Eurodistrict SaarMoselle hat als strategischer Partner an der Sitzung des Begleitkreises teilgenommen und wurde somit über die Fortschritte des Interreg VA-Projekts zur Entwicklung eines autonomen elektrischen Minibusses für die Beförderung von Grenzarbeitnehmern informiert.

Neben der Einrichtung eines Projektmanagementsystems zur Erleichterung der Organisation, der Projektbegleitung und des Austauschs unter den Partnern sowie der Kommunikationsprozesse zielte das erste Projektjahr vor allem darauf ab, die Einführung des grenzüberschreitenden automatisierten Minibusses so weit wie möglich vorzubereiten, damit er Anfang 2021 in Betrieb gehen kann. Die wesentlichen Fortschritte betreffen daher vor allem die Umwelt- und Bedarfsanalyse sowie die Vorbereitung der Umsetzungsbedingungen mit einer Untersuchung der Benutzerakzeptanz und einer Rentabilitätsprüfung.

Für mehr Information über das Projekt: www.terminal-interreg.eu

Projet TERMINAL

L'Eurodistrict a participé en tant qu'opérateur méthodologique du projet au comité consultatif et a ainsi été informé des avancées du projet Interreg VA ayant pour but de développer un minibus électrique autonome pour prendre en charge des travailleurs frontaliers.

Outre la mise en place d'un système de gestion du projet facilitant l'organisation, le suivi et les échanges entre partenaires et les avancées en termes de communication, la première année du projet a visé principalement à préparer au mieux la mise en œuvre du minibus automatisé transfrontalier afin que celui-ci puisse opérer début 2021. Les avancées du projet portent donc principalement sur l'analyse environnementale et des besoins ainsi que sur la préparation des conditions de mise en œuvre du projet avec une analyse de l'acceptation du service par les usagers et une analyse de rendement.

Pour plus d'information sur le projet : www.terminal-interreg.eu



WIRTSCHAFTS- ENTWICKLUNG

Standortmarketing – Teilnahme des Eurodistricts an der Hannover Messe 2019

Eine der Aufgaben des Eurodistrict SaarMoselle im Bereich Standortmarketing besteht in der Bewerbung seines Gebietes, um neue Investoren zu gewinnen. Im Hinblick darauf hat der EVTZ 2016 beschlossen, durch die Teilnahme an mehreren Messen über einen Zeitraum von 3 Jahren eine mittelfristige Wirkung zu erzielen und so seinen Bekanntheitsgrad zu erhöhen.



Für 2019 hatte der Eurodistrict SaarMoselle die Hannover Messe ausgewählt, die als die weltweit größte Industriemesse bekannt ist. Sie bietet uns das komplette Portfolio der heute zur Verfügung stehenden Lösungen, die von allen Akteuren der Industrie vorgestellt werden. Es ist aber auch die Messe, die die Erwartungen der Besucher aus der Fachwelt am besten erfüllt.

Die Wirtschaftsförderer aus dem Gebiet von SaarMoselle waren mit einer Ausstellungsfläche von 80 m² vor Ort, um die lokalen Unternehmen bei ihren Treffen mit internationalen Kunden aus über 50 verschiedenen Ländern zu unterstützen. Die Messe, die vom 1. bis 5. April 2019 stattfand, verzeichnete ca. 6.500 Aussteller und 225.000 Besucher, von denen ein Drittel aus dem Ausland kam – und wiederum mehr als die Hälfte davon von außerhalb der EU. Wenn man

DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

Marketing territorial - Participation de l'Eurodistrict sur la Foire de Hanovre 2019

L'une des missions de l'Eurodistrict SaarMoselle en matière de Marketing Territorial consiste en la promotion de son territoire, afin de favoriser l'accueil de nouveaux investisseurs. Dans ce but le GECT a fait le choix en 2016, de s'assurer un impact à moyen terme en participant à plusieurs salons sur un horizon de 3 ans et valoriser ainsi son identité territoriale.

En 2019 l'Eurodistrict SaarMoselle a choisi de participer au salon de Hanovre, réputé pour être le plus grand salon au monde dédié aux technologies industrielles. Il propose un panorama complet des solutions à disposition aujourd'hui et de tous les acteurs de l'industrie. Mais c'est aussi le salon industriel qui répond le mieux aux attentes des visiteurs professionnels.

Avec une surface de présentation de 80 m², les développeurs économiques du territoire étaient présents pour soutenir leurs entreprises locales venues rencontrer des clients internationaux de plus de 50 pays différents. En effet, le salon qui se déroulait du 1 au 5 avril 2019 a compté env. 6.500 exposants et attiré 225.000 visiteurs, dont un tiers était venus de l'étranger - plus de la moitié d'entre eux hors UE. Sachant que deux tiers des visiteurs sont

bedenkt, dass zwei Drittel der Besucher in die Investitionsentscheidungen ihrer Unternehmen eingebunden sind, stellt diese Messe einen idealen Rahmen für unseren EVTZ dar, um Ansiedlungsmöglichkeiten aufzutun. Für die mitausstellenden französischen und deutschen Unternehmen handelt es um eine ausgezeichnete Plattform, um ihre professionellen Netzwerke zu erweitern und neue B2B-Kontakte zu gewinnen.

An seinem Stand hat der Eurodistrict sich als konkurrenzfähige Region präsentiert. Seine einzigartige strategische Position im Herzen Europas und seine dynamischen Wirtschaftsnetzwerke hat er mit der Teilnahme von 5 Unternehmen aus dem Gebiet von SaarMoselle und der Wirtschaftsförderungsgesellschaft Moselle Attractivité herausgestellt. Am Stand waren die saarländischen Unternehmen Faber Kabel und Woll Maschinenbau, die Unternehmen Novall und BIS.PRO aus dem Département Moselle, aber auch das deutsch-französische Unternehmen Car-ita vertreten.

impliqués dans les décisions d'investissements de leurs entreprises, ce salon représente un cadre idéal pour notre GECT en lui permettant de détecter de nouvelles opportunités d'implantation. Pour les entreprises co-exposantes françaises et allemandes, il s'agit là d'une excellente plateforme pour élargir leurs réseaux professionnels et générer des nouveaux contacts BtoB.

Sur son stand, l'Eurodistrict a affirmé son identité compétitive. Sa situation stratégique unique au cœur de l'Europe et le dynamisme de ses réseaux économiques ont été mis en avant grâce à la présence de cinq entreprises du territoire de SaarMoselle et de l'agence de développement économique Moselle Attractivité. Le stand a ainsi accueilli à la fois les entreprises sarroises Faber Kabel et Woll Maschinenbau, les entreprises mosellanes Novall et BIS.PRO, mais également l'entreprise franco-allemande Car-ita.



Reinhold Jost (Foto links) Saarländischer Minister für Landwirtschaft und Verbraucherschutz mit Vertretern des Eurodistricts // Reinhold Jost (à gauche) Ministre de l'agriculture et de la protection des consommateurs du Land de Sarre avec des représentants de l'Eurodistrict

Während der Messewoche hatte der Eurodistrict SaarMoselle die Ehre, eine Delegation des saarländischen Landtages zu empfangen, die mit dem Minister für Landwirtschaft und Verbraucherschutz Reinhold Jost angereist war. Der von Saar.is organisierte Messebesuch bot

Pendant cette semaine, l'Eurodistrict SaarMoselle a eu le plaisir d'accueillir une délégation du Parlement sarrois, qui s'est rendue au Salon avec Reinhold Jost Ministre de l'Environnement et de la Protection des consommateurs. La visite du salon organisé

den Teilnehmern zahlreiche Möglichkeiten zum Austausch.

Der Erste Vize-Präsident des Eurodistricts, Gilbert Schuh, lud die Teilnehmer zu einem Empfang ein und hob in seiner Willkommensrede die Werte der Bewohner von SaarMoselle und die Leistungsstärke des Wirtschafts- und Ausbildungsnetzes hervor.

par Saar.is a offert aux participants de nombreuses possibilités d'échanges.

Le Premier Vice-Président de l'Eurodistrict Gilbert Schuh, a accueilli les participants autour d'un vin d'honneur et prononcé un discours de bienvenue en mettant en avant les valeurs des Sarre-Mosellans et la performance du tissu économique et de formation.



Gilbert Schuh begrüßt die Teilnehmer am Stand des Eurodistricts / Gilbert Schuh accueille les participants sur le stand de l'Eurodistrict

Bei dieser Gelegenheit kündigte er auch an, dass die Strategie 2021-2027 in Vorbereitung ist und betonte, dass unsere Projekte der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit ambitioniert und zukunftsgerichtet seien. Der Austausch konnte beim anschließenden Besuch der Stände des Deutschen Forschungsinstituts für Künstliche Intelligenz (DFKI), des Zentrums für Wissenschafts- und Technologietransfer (WuT), des Saarlandes und der Region Grand Est fortgesetzt werden.

Der saarländische Ministerpräsident Tobias Hans beehrte uns ebenfalls mit seiner Anwesenheit, indem er zu einem Treffen mit unseren Partnern und den mitausstellenden Unternehmen kam. Der Austausch sowie die herzlichen und konstruktiven Gespräche wurden von unseren deutschen und französischen Kollegen sehr geschätzt.

Die Teilnahme an der Hannover Messe 2019 war eine gelungene Mobilisierung der Akteure auf unserem Gebiet, in einer freundlichen

Il a également profité de l'occasion pour annoncer la préparation de la feuille de route 2021-2027 de l'Eurodistrict et souligné le fait que nos projets de coopération transfrontalière étaient ambitieux et tournés vers l'avenir. Les échanges ont pu se poursuivre lors de la visite des stands du Centre de recherche sur l'intelligence artificielle (DFKI) et du Centre de transfert de savoir-faire et de technologies (WuT), du Land de Sarre et de la Région Grand Est.

Le Ministre-Président du Land de Sarre Tobias Hans nous a également honoré de sa présence en venant à la rencontre de nos partenaires et entreprises co-exposantes. Les échanges et discussions cordiales et constructives qui en ont découlés ont été très appréciés par nos collègues allemands et français.

La participation au salon de Hanovre 2019 a été une mobilisation réussie des acteurs de notre territoire, dans une ambiance conviviale,

Atmosphäre, mit spannenden Diskussionen und beeindruckenden Vorstellungen innovativer Produkte. Es war ein Messeauftritt, der es verdienen würde, in den kommenden Jahren fortgesetzt zu werden.

avec des discussions passionnantes et des présentations impressionnantes de produits innovants. Un événement qui mérite d'être reconduit dans les années à venir.

STADT- UND RAUMENTWICKLUNG

Der Regionalverband Saarbrücken bearbeitet das Thema federführend für den Eurodistrict SaarMoselle.

Der Regionalverband Saarbrücken ist strategischer Partner im Interreg VA-Projekt „Raumentwicklungskonzept der Großregion“ und hat in diesem Rahmen 2019 an Sitzungen teilgenommen.

Der Regionalverband hat 2019 an den beiden Sitzungen des lokalen Lenkungsausschusses „SCOT DE L'ARRONDISSEMENT DE SARREGUEMINES“ zum Projekt „SCOT - Raumplanung und räumliche Steuerung des Einzelhandels“ in Sarreguemines teilgenommen.

Der Eurodistrict hat die Fachämter der Mitglieder zu einem Perspektivworkshop zur Fortschreibung der Strategie 2021-2027 eingeladen. Dieser hat mit Unterstützung der Agentur für Landschafts-, Stadt- und Raumplanung agl Hartz - Saad - Wendl am 28. Oktober 2019 stattgefunden und dazu beigetragen einen Entwurf für die Bilanz der letzten Jahre, Ziele und Aktionen für die Strategie 2021-2027 fertigzustellen. Die gemeinsame Entwicklung der Strategie wird 2020 fortgeführt.

DÉVELOPPEMENT TERRITORIAL ET URBAIN

Le Regionalverband Saarbrücken coordonne cette thématique pour l'Eurodistrict SaarMoselle.

Le Regionalverband Saarbrücken est un partenaire stratégique du projet Interreg VA "Schema de développement territorial de la Grande Région" et a participé à des réunions en 2019 dans ce cadre.

En 2019, le Regionalverband Saarbrücken a participé aux deux réunions du comité de pilotage local "SCOT DE L'ARRONDISSEMENT DE SARREGUEMINES" sur le projet "SCOT Aménagement du territoire et gestion du commerce de détail" à Sarreguemines.

L'Eurodistrict a invité les collaborateurs des services concernés de ses membres à un atelier sur le développement de la stratégie 2021-2027. Cet atelier a eu lieu le 28 octobre 2019 avec le soutien de l'Agence pour le paysage, l'urbanisme et l'aménagement du territoire agl Hartz - Saad - Wendl et a permis de finaliser le bilan des dernières années, les objectifs et les actions pour la stratégie 2021-2027. L'élaboration commune de la stratégie se poursuivra en 2020.

INTERKULTURALITÄT UND ZWEISPRACHIGKEIT

SESAM'GR

Das Projekt SESAM'GR zielt darauf ab, jungen Menschen ab Kleinkindalter Schlüsselkompetenzen für ihr Leben, ihre Entwicklung und ihre Arbeit in einer attraktiven und wettbewerbsstarken grenzüberschreitenden Großregion zu vermitteln. Dazu führen die lothringischen, saarländischen, luxemburgischen und belgischen Partner verschiedene Aktionen durch.



INVITATION / EINLADUNG

**Bourse aux projets
transfrontaliers**

**Grenzüberschreitende
Projektbörse**

📅 27.03.2019 / 13.00 - 18.00 H

📍 Rathaus Saarbrücken
Rathausplatz 1 - 66111 Saarbrücken

saar moselle
PROJEKTE

interreg
Grande Région | Großregion
Sesam'GR

Der Eurodistrict beteiligt sich an diesem Projekt insbesondere durch die Entwicklung von neuen grenzüberschreitenden Projekten für Jugendliche im außerschulischen Bereich. Hierzu organisiert der Eurodistrict grenzüberschreitende Projektbörsen. 2019 fanden zwei Börsen statt, am 27. März im Saarbrücker Rathaus und am 19. November in den Räumen des Gemeindeverbands Forbach. Die erste richtete sich an Akteure der Jugendarbeit aus dem deutsch-französischen Grenzraum aus verschiedenen Bereichen: Sport, Kultur, Solidarität, Soziales und Umwelt... Die zweite Börse stand allen Akteuren der Jugendarbeit in der Großregion offen.

INTERCULTURALITÉ ET BILINGUISME

SESAM'GR

Le projet SESAM'GR vise à offrir aux jeunes dès le plus jeune âge, les compétences-clés pour vivre, évoluer et travailler dans une Grande Région transfrontalière attractive et compétitive. Afin d'y parvenir, les partenaires lorrains, sarrois, luxembourgeois, rhénans-palatins et belges mettent en œuvre différents types d'actions.

L'Eurodistrict participe à ce projet en favorisant notamment le développement de nouveaux projets transfrontaliers pour les jeunes en milieu hors-scolaire. Pour ce faire, l'Eurodistrict organise des bourses aux projets transfrontaliers. Deux bourses ont eu lieu en 2019, l'une le 27 mars à la mairie de Sarrebruck et l'autre le 19 novembre dans les locaux de la Communauté d'Agglomération Forbach Porte de France. La première s'adressait aux acteurs jeunesse du territoire sarro-mosellan (Moselle Est et communauté urbaine de Sarrebruck) de tous les domaines : sport, culture, entraide, lien social, environnement... La seconde a été ouverte à tous les acteurs jeunesse de la Grande Région.



2. Projektbörse im
Saarbrücker Rathaus

2^e bourse aux projets à
la mairie de Sarrebruck

Bildnachweis /
crédit photo:
Les Mazettes

Bei den Veranstaltungen waren jeweils etwa 50 Einrichtungen vertreten, um sich kennenzulernen und über ihre Ideen zu grenzüberschreitenden Projekten auszutauschen. Thematische Workshops (Kultur, Sport und Soziales) gaben den Teilnehmern während der Veranstaltung die Gelegenheit, neue, potentielle Partner zu treffen und neue Projektideen zu entwickeln. Den Teilnehmern der zweiten Börse wurden vom Europäischen Solidaritätskorps und vom Deutsch-Französischen Jugendwerk auch zwei Workshops zu Finanzierungsprogrammen angeboten.

Les manifestations ont permis de rassembler à chaque fois une cinquantaine de structures qui ont pu apprendre à se connaître et échanger sur des idées de projets transfrontaliers. Autour de groupes de travail thématiques (culture, sports et actions sociales), les participants ont saisi l'opportunité de la manifestation pour rencontrer de nouveaux partenaires potentiels et faire émerger de nouvelles idées de projets. Lors de la deuxième bourse aux projets, le Corps européen de solidarité et l'Office franco-allemand pour la jeunesse ont également proposé deux ateliers sur des programmes de financement.



Bei jeder der Veranstaltungen waren Vertreter der verschiedenen Förderfonds mit eigenen Ständen anwesend, um die zahlreichen Kofinanzierungsmöglichkeiten vorzustellen, die sich den Teilnehmern bieten.

Schließlich wurde vom Eurodistrict auch ein Leitfaden für den Aufbau von grenzüberschreitenden Jugendprojekten verfasst und bei den Projektbörsen an die Teilnehmer verteilt. Dieser enthält nicht zuletzt die Modalitäten der fachlichen Unterstützung, die der Eurodistrict den Projektträgern anbietet, sowie knappe Beschreibungen der Finanzierungsprogramme für Jugendprojekte. Eine weitere Projektbörse wird 2020 vom Eurodistrict veranstaltet.

Lors de chaque événement des représentants de différents fonds étaient présents sur des stands afin de présenter les nombreuses possibilités de cofinancement qui s'offraient aux participants.

Enfin, un guide pour la mise en place de projets transfrontaliers pour la jeunesse a été rédigé par l'Eurodistrict et distribué aux participants lors des bourses aux projets. Celui-ci contient notamment les modalités de soutien technique que propose l'Eurodistrict aux porteurs de projets ainsi que des descriptions concises des programmes de financements de projets jeunesse.

Une autre bourse aux projets sera organisée en 2020 par l'Eurodistrict.



*3. Projektbörse bei der
Communauté d'Agglomération
Forbach Porte de France*

*3^e bourse aux projets à la
Communauté d'Agglomération
Forbach Porte de France*



Eine der Aktionen des Projekts Interreg VA SESAM'GR zielt außerdem darauf ab, Jugendlichen zu helfen, einen Praktikumsplatz im Nachbarland zu finden. Dazu hat der Eurodistrict gemeinsam mit dem Département Moselle, Träger des Projekts Sesam'GR, zahlreiche saarländische Unternehmen und Institutionen kontaktiert. Dieses Vorgehen ermöglichte etwa 15 Schülern der 9. Klasse der Gemeinschaftsschule Jean Moulin in Forbach, im Februar 2019 im Saarland ein „Schnupperpraktikum“ zu absolvieren.

Schließlich nahm der Eurodistrict auch an einer vom Département Moselle im März 2019 organisierten Veranstaltung teil, zu der Mitarbeiter von Kinderkrippen aus der gesamten Großregion gekommen waren, um sich über die verschiedenen pädagogischen Praktiken auszutauschen und über mögliche grenzüberschreitende Kooperationen nachzudenken. In diesem Rahmen stellte der Eurodistrict das Interreg VA-Projekt „Babylingua – Grenzüberschreitende Betreuungseinrichtungen für Kleinkinder“ vor und berichtete als Projektträger über die Herausforderungen bei der Umsetzung.

Par ailleurs, une des actions du projet Interreg VA SESAM'GR vise à aider les jeunes à trouver des stages dans le pays voisin. Dans cette optique, l'Eurodistrict, aux côtés du Département de la Moselle, chef de file du projet Sesam'GR, a contacté de nombreuses entreprises et structures sarroises. Cette démarche a permis à une quinzaine d'élèves de 3^{ème} du Collège Jean Moulin de Forbach d'effectuer des stages dits "d'observation" en Sarre en février 2019.

Enfin, l'Eurodistrict a participé à la manifestation organisée par le Département de la Moselle en mars 2019, qui a réuni des praticiens de structures de la petite enfance de toute la Grande Région dans le but d'échanger sur les différentes pratiques pédagogiques et de réfléchir à d'éventuelles coopérations transfrontalières. Dans ce cadre, l'Eurodistrict a fait une présentation du projet "Babylingua - Structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance" et des défis de mise en œuvre d'un tel projet, un projet Interreg VA porté par l'Eurodistrict.

Das Projekt CAMT/FagA

Das EU-Projekt FagA „Fachstelle für grenzüberschreitende Ausbildung“ wird durch den EFRE im Rahmen des Programms Interreg VA Großregion gefördert. Es hat zum Ziel, die Bereitschaft junger Menschen zu erhöhen, praktische grenzüberschreitende Erfahrungen zu machen. Es fördert die grenzüberschreitende Mobilität junger Lothringer nach Deutschland und umgekehrt junger Deutscher nach Lothringen. Die Jugendlichen sollen auf diese Weise ermutigt werden, im Nachbarland Erfahrungen im Berufsleben zu machen.

Dieses Projekt, das am 01.07.2016 gestartet ist, hat eine Laufzeit von 5 Jahren. Der Eurodistrict SaarMoselle arbeitet hier zusammen mit dem Verein VAUS (Verbundausbildung Untere Saar e.V.), der Projektträger ist, aber auch mit dem GIP FTLV (Interessengemeinschaft Lebenslanges Lernen) der Académie Nancy-Metz und dem saarländischen Bildungsministerium.

Wie bei jedem Interreg-Projekt muss das Projekt FagA verschiedene Aktionen durchführen, um seine Ziele umzusetzen. Eine von ihnen dient dazu, Schüler verschiedener Schulen über die Möglichkeiten zu informieren, Praktika im Nachbarland abzuleisten. Die Informationssitzungen finden in Schulen beiderseits der Grenze statt. Auf französischer Seite sind dies Schulen, die eine Vereinbarung mit der Schulaufsichtsbehörde (Rectorat) unterzeichnet haben. 2019 haben 11 neue Schulen der Schulverwaltung Nancy-Metz diese Vereinbarung unterzeichnet. Somit beteiligen sich künftig 44 Schulen in ganz Lothringen am dem Projekt (25 im Département Moselle, 13 im Département Meurthe-et-

Le projet CAMT/FagA

Le projet CAMT "Centre d'Aide à la Mobilité Transfrontalière" est un projet européen cofinancé par le FEDER dans le cadre du programme Interreg VA Grande Région. Le CAMT a pour objectif d'augmenter la disposition des adolescents et des jeunes adultes à vivre des expériences pratiques transfrontalières. Il permet donc la mobilité transfrontalière de jeunes lorrains en Allemagne et de jeunes allemands en Lorraine. Le but est donc de motiver ces jeunes afin qu'ils osent traverser la frontière pour vivre des expériences professionnelles transfrontalières.

Ce projet, qui a débuté le 1er juillet 2016, est prévu pour une durée de 5 ans. L' Eurodistrict SaarMoselle travaille en collaboration avec le VAUS (Verbundausbildung Untere Saar e.V.), qui est le porteur du projet, mais aussi le GIP "Formation tout au long de la vie" (Académie Nancy-Metz) et le Ministère de l'Éducation du Land de Sarre.

Comme pour tout projet Interreg, le projet CAMT doit répondre à différentes actions pour réaliser ses objectifs.

L'une d'elles vise à informer les élèves de différentes écoles sur la possibilité d'effectuer des stages dans le pays voisin. Les réunions d'informations sont réalisées dans les écoles des deux côtés de la frontière.

Côté français, elles ont lieu dans les écoles ayant signé une convention avec le Rectorat. En 2019, 11 nouvelles écoles de l'académie Nancy-Metz ont signé cette convention. 44 écoles dans toute la Lorraine participent donc désormais au projet (25 en Moselle, 13 en Meurthe-et-Moselle, 3 en Meuse et 3 dans les Vosges). Même si le département frontalier affiche le plus

Moselle, 3 im Departement Meuse und 3 im Departement Vosges). Auch wenn die meisten unterzeichnenden Schulen aus dem Grenzdepartement sind, ist auch in den anderen Departements festzustellen, dass sich mehr und mehr Schulen für das Projekt interessieren.

Auf deutscher Seite arbeiten VAUS und das saarländische Bildungsministerium mit 20 Berufsschulen im Saarland und 4 Schulen in der Westpfalz zusammen. 78 Bildungseinrichtungen wurden dieses Jahr auf französischer Seite informiert, d. h. 656 Schüler. Auf deutscher Seite wurden in 69 Informationssitzungen 1.287 Jugendliche informiert.



grand nombre d'écoles signataires de cette convention, on constate, dans les autres départements de la région, une forte augmentation des écoles intéressées par le projet.

Du côté allemand, le VAUS et le Ministère du Land de Sarre collaborent avec 20 écoles professionnelles en Sarre et 4 écoles en Palatinat occidental. 78 établissements ont été informés cette année du côté français, soit 656 élèves. Et du côté allemand, ce sont 69 réunions d'information qui ont eu lieu, soit 1287 jeunes informés.

Parallel dazu hat das Goethe-Institut unter der Federführung des Eurodistricts in diesem Jahr 15 interkulturelle Seminare mit insgesamt 195 Teilnehmern durchgeführt, um die Jugendlichen zum Schritt über die Grenze zu motivieren. Die Seminare stellen auf spielerische Art und Weise die kulturellen und sprachlichen Unterschiede zwischen den beiden Ländern dar, lehren aber auch nützliches Vokabular für die gesamte Dauer des Praktikums.

En parallèle pour motiver les jeunes à passer la frontière, le Goethe Institut, sous la houlette de l'Eurodistrict SaarMoselle, a organisé cette année 15 séminaires interculturels avec 195 participants au total. Ces séminaires présentent de manière ludique les différences culturelles et linguistiques entre les deux pays, mais aussi le vocabulaire utile qui leur servira tout au long de leur stage.

Die Seminare dauerten im Durchschnitt 4 Stunden. 9 verschiedene Schulen haben das Goethe-Institut angefragt. Die betroffenen Jugendlichen streben entweder ihr Fachabitur (BAC pro) oder ihren Fachhochschulabschluss (BTS) an. Sie kommen aus den folgenden Zweigen: (internationaler) Handel, Bäckerei-Konditorei, Transport-Logistik, Digitale Systeme und Berufe im Bereich Elektronik und Netzwerke (SEN-MELEC), Pflege und Betreuung (ASSP), Hotelwesen... Auf deutscher Seite machen die meisten Jugendlichen eine Ausbildung im Tourismusbereich.

Les séminaires ont duré 4 heures en moyenne. 9 écoles différentes ont fait appel au Goethe Institut. Ces jeunes préparent soit leur BAC professionnel soit un BTS. Ils proviennent des filières : Commerce et commerce international, Boulangerie-Pâtisserie, Transport-Logistique, Systèmes Numériques et Métiers de l'électricité et de ses Environnements Connectés (SEN-MELEC), Accompagnement Soins et Services à la Personne (ASSP), Hôtellerie... Du côté allemand, les jeunes suivent le plus souvent des formations en matière de tourisme.

Dieses Jahr hat erneut ein Workshop in der IHK Saarbrücken stattgefunden. Teilnehmer an diesem Workshop sind Jugendliche, die zur

Cette année s'est à nouveau déroulé un atelier à la IHK de Sarrebruck (Chambre de Commerce de la Sarre). Des jeunes, ciblés par le projet

Zielgruppe des Projekts FagA gehören und ein Praktikum im Nachbarland machen möchten. Sie wurden von den Projektpartnern kontaktiert oder haben sich in den sozialen Netzwerken informiert.

Alle diese Aktionen, aber auch die Recherchen und Informationen der Unternehmen dienen dazu, Jugendliche zu ermutigen, ein Praktikum im Nachbarland abzuleisten. In diesem Jahr wurden, was die deutsch-französische Mobilität betrifft, 71 Praktika in deutschen und 27 in lothringischen Unternehmen durchgeführt. Seit Projektbeginn konnten 244 Jugendliche ein Praktikum im Nachbarland absolvieren. Diese Praktika wurden von VAUS, dem saarländischen Bildungsministerium und dem GIP FTLV organisiert und finanziell gefördert. Sie wurden auch im Programm Interreg VA Großregion kofinanziert.

Grenzüberschreitende Krippen (Projekt Babylingua)

Im Jahr 2019 wurde nach Validierung durch die jeweiligen Gremien der Partner mit der Unterzeichnung einer Kooperationsvereinbarung die Partnerschaft für das Krippenprojekt Brebach konkretisiert. Die Vereinbarung betrifft verschiedene Elemente: den Bau, den Betrieb und die Funktionsweise der Einrichtung, finanzielle Bestimmungen (Investitionen, Betriebskosten, elterliche Mitwirkung, usw.), Haftungs- und Versicherungsfragen sowie die Dauer der Vereinbarung, Kündigungsregelungen und das anwendbare Recht. Darüber hinaus wurden die Baupläne für die künftige Kinderkrippe vorgestellt und die meisten Fragen im Zusammenhang mit den Betriebskosten gelöst.

CAMT, qui souhaitent effectuer un stage de l'autre côté de la frontière y ont participé. Ils ont été contactés par les partenaires du projet ou se sont informés sur les différents réseaux sociaux.

Toutes ces actions, mais également les recherches et informations des entreprises permettent d'encourager les jeunes à effectuer leur stage dans le pays voisin. Cette année, pour la mobilité France-Allemagne, 71 stages ont été réalisés dans des entreprises Allemandes. 27 stages ont été organisés dans des entreprises Lorraines. Depuis le début du projet, ce sont 244 jeunes qui ont pu effectuer un stage dans le pays voisin. Ces stages ont été organisés et subventionnés par le Vaus, le Ministère de l'éducation du Land de Sarre et par le GIP FTLV. Ils ont aussi fait l'objet d'un cofinancement du programme Interreg VA Grande Région.

Crèches transfrontalières (projet Babylingua)

En 2019, le partenariat du projet de crèche à Brebach s'est concrétisé avec la signature d'une convention de partenariat après validation par les instances respectives des partenaires. Celle-ci recense différents éléments : d'une part, les modalités de constructions, d'exploitation et de fonctionnement de la structure ; d'autre part, les dispositions financières (investissements, coûts d'exploitation, participation des parents, etc), les questions de responsabilité et d'assurances mais également la durée de la convention, les modalités de résiliation et le droit applicable. Par ailleurs, les plans architecturaux de la future crèche ont été présentés et la plupart des questions relatives aux frais de fonctionnement ont été résolues.

Im Jahr 2019 wurden die Gespräche zwischen ALYS und den Städten L'Hôpital und Völklingen über das grenzüberschreitende Krippenprojekt wiederaufgenommen. Es musste jedoch festgestellt werden, dass die Stadt Völklingen angesichts ihrer sehr angespannten finanziellen Lage kein Personal bereitstellen kann, um das Projekt gemeinsam mit ALYS zu koordinieren. Die Stadt Völklingen und die Bildungsministerin des Saarlandes schlagen daher vor, dass auf saarländischer Seite ein Verein (äquivalent zu ALYS) Partner wird. Diese Lösung wird derzeit erörtert.

Das Gesamtprojekt wurde durch die Unterzeichnung des Interreg-Partnerschaftsvertrags durch alle Finanzpartner des Projekts Babylingua formalisiert, sowie durch den EFRE-Zuwendungsvertrag, der es ihnen erlaubt, Mittelabrufe einzureichen. Im Rahmen der Vorbereitung des Partnerschaftsvertrages diskutierten die Partner die Finanzierungsmodalitäten für die gemeinsam durchzuführenden Bau- und Erstausrüstungsleistungen, insbesondere für das Krippenprojekt in Brebach.

Die Partner haben auch Lösungen für verschiedene rechtliche und finanzielle Fragen erörtert und über die Koordination pädagogischer Aspekte diskutiert:

- Frage der Anzahl der Kinder, die einen Platz in den Krippen belegen können
- Mindestanwesenheitszeit in der Krippe
- Anerkennung der Berufsabschlüsse des Personals
- Bezuschussung von Einrichtungen im Ausland (durch die französische Familienkasse, das Saarland, den Regionalverband Saarbrücken)
- Besteuerung
- Haftung (Betriebserlaubnis und Überprüfungen der Einrichtungen)

Der Eurodistrict hat auf einen Projektauftrag im Programm B-Solutions in Trägerschaft der Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen reagiert. Das Euro-Institut stellte ihm eine Expertin zur Verfügung, um an der Lösung der im Rahmen dieses Projekts auftretenden Schwierigkeiten zu arbeiten. Sie hat den jeweiligen nationalen rechtlichen Rahmen ermittelt, mit dem diese Hindernisse in Verbindung stehen, und Lösungsvorschläge unterbreitet.

En 2019, les discussions entre l'ALYS, les Villes de L'Hôpital et de Völklingen ont repris autour du projet de crèche transfrontalière. Il a fallu toutefois constater que, compte tenu de sa situation financière très contrainte, la ville de Völklingen ne peut pas mettre à disposition du personnel pour coordonner le projet au côté d'ALYS. La Ville de Völklingen et la Ministre de l'Education du Land de Sarre proposent donc que ce soit une association (équivalente à ALYS) qui reprenne le partenariat côté sarrois. Cette solution est à l'étude.

Le projet global s'est formalisé par la signature du contrat de partenariat Interreg entre tous les partenaires financiers du projet Babylingua et de la convention FEDER, permettant à ceux-ci de faire des déclarations de créances. Dans le cadre de la préparation du contrat de partenariat, les partenaires ont discuté des modalités de financement de prestations de construction et d'équipement, réalisées en commun par les partenaires, notamment pour le projet de crèche à Brebach.

Les partenaires ont également réfléchi aux solutions à apporter à diverses questions juridiques et financières et à la coordination des aspects pédagogiques :

- Règlement de la question relative au nombre d'enfants qui pourront occuper une place dans les crèches
- Temps de présence minimal dans la crèche
- Reconnaissance des diplômes et certificats du personnel
- Subventionnement de structures à l'étranger (par la Caisse d'Allocation Familiale, le Land de Sarre, le Regionalverband de Sarrebruck)
- Fiscalité
- Responsabilité (autorisations d'ouverture et contrôles des structures)

Par ailleurs, le GECT a répondu à un appel à projet B-solutions, une initiative portée par l'Association des régions frontalières européennes, et une experte de l'Euro-Institut a été mise à disposition du GECT pour travailler sur la résolution des difficultés qui se posent dans le cadre de ce projet. Elle a ainsi identifié les cadres juridiques nationaux dans lesquels ces obstacles s'inscrivent et proposé des solutions pour les résoudre.



*Unterzeichnung der Kooperationsvereinbarung zwischen der Landeshauptstadt Saarbrücken und dem Stadtverband Sarreguemines (CASC) am 29.08.2019 im Rathaus Saarbrücken (Ralf Latz, Bürgermeister der Landeshauptstadt Saarbrücken, und Roland Roth, Präsident der CASC)
Bildnachweis: Landeshauptstadt Saarbrücken*

*Signature de la Convention de Coopération entre la Ville de Sarrebruck et la Communauté d'Agglomération Sarreguemines Confluences (CASC), le 29.08.2019 à la Mairie de Sarrebruck (M. Latz, Premier Adjoint au Maire de Sarrebruck et M. Roth, Président de la CASC)
Crédit photo : Landeshauptstadt Saarbrücken*

Schließlich wird das Hindernis bezüglich der Kofinanzierung einer grenzüberschreitenden Dienstleistung dem Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit, der im Anschluss an die Unterzeichnung des Aachener Vertrags eingerichtet wurde, im Hinblick auf eine Bearbeitung im Jahr 2020 vorgelegt. Hierzu werden dem Ausschuss Lösungen vorgeschlagen, und es kann zu Änderungen der entsprechenden Gesetzestexte kommen.

Enfin, l'obstacle au cofinancement dans le cadre de la mise en place d'un service public transfrontalier sera présenté au Comité de coopération transfrontalière qui a été créé suite à la signature du traité d'Aix-la-Chapelle et qui le traitera au cours de l'année 2020. Pour ce faire des solutions seront proposées au comité et d'éventuelles modifications de textes de loi correspondants pourront être réalisées.

Unterstützung des Eurodistricts für Bürgerprojekte

Das Instrument der Bürgerprojekte hat der Eurodistrict im März 2018 eingeführt, um grenzüberschreitende Projekte zu unterstützen, die hauptsächlich in der Trägerschaft von Vereinen und lokalen Gebietskörperschaften stehen. Unterstützung kann z.B. gewährt werden bei der Suche nach Sponsoren oder Partnern, bei Übersetzungen und bei der Moderation von Arbeitssitzungen, durch Kommunikationsmaßnahmen oder auch durch die Teilnahme des Eurodistricts an einer Veranstaltung.



2019 gewährte der Eurodistrict 13 Projekten Unterstützung. Dazu gehörten die Maßnahme „Grenzüberschreitende Beschäftigung“, das Festival Créajeunes, die Entwicklung eines Netzwerks von Jugendleitern, die Organisation grenzüberschreitender Handballturniere, sprachliche Fortbildungen und Praktika für Trainer und Schiedsrichter, die Umstrukturierung der Dauerausstellung des Historischen Museums Saar, die Einrichtung eines Europäischen Freiwilligendienstes, das Austauschprogramm für Europäische Freiwillige in der Großregion oder auch ein Projekt zur Entwicklung der Zusammenarbeit in der Jugendarbeit...

Mehrere der unterstützten Projekte fanden 2019 statt, darunter die 2. Ausgabe des Festivals „Jazz im Warndt“ in Großrosseln, das sich vor allem an Künstler in der Grenzregion richtet und insbesondere Nachwuchsmusikern die Möglichkeit bietet, auf der modernen und

Soutien apporté par l'Eurodistrict aux projets citoyens

Le dispositif "Projets citoyens" a été mis en place par l'Eurodistrict en mars 2018 afin de soutenir des projets transfrontaliers, portés principalement par des associations et des collectivités locales. Parmi les types de soutiens qui peuvent être accordés, on retrouve l'aide à la recherche de sponsors ou de partenaires, l'aide à la traduction et à l'animation de réunions, des mesures de communication ou encore la participation de l'Eurodistrict à l'événement organisé

En 2019, l'Eurodistrict a accordé son soutien à treize projets. Parmi ceux-ci : la création d'un dispositif "Emploi transfrontalier", le Festival Créajeunes, le développement d'un réseau d'animateurs jeunesse, l'organisation de tournois transfrontaliers de handball, de formations linguistiques et de stages pour entraîneurs et arbitres, la restructuration de l'exposition permanente du Musée historique de la Sarre, la création d'un service civique européen, le programme d'échange de volontaires européens en Grande Région ou encore un projet de développement de la coopération au quotidien dans le domaine de la jeunesse...



Plusieurs projets soutenus ont eu lieu en 2019 dont la 2ème édition du festival Jazz im Warndt à Großrosseln, qui s'adresse principalement aux artistes de la région frontalière et offre la possibilité notamment aux musiciens de jazz en herbe de se présenter à un large public sur la

professionellen Bühne der Rosseltalhalle vor einem großen Publikum aufzutreten. Dieses Festival soll in den beiden nächsten Jahren fortgeführt werden. Der Eurodistrict hat die Organisation des Festivals insbesondere durch einen Antrag auf Sponsoring durch die „Banque des territoires“ unterstützt.

Außerdem haben zur Unterstützung einiger Projekte in 2019 die Vorbereitungen begonnen. Darunter die Übersetzung von Filmen, die bei der 12. Ausgabe des Festivals Créajeune Anfang 2020 gezeigt werden sollen. Der Videowettbewerb ermöglicht Kindern, Jugendlichen und jungen Erwachsenen in der Großregion, ihre Filme auf einer großen Leinwand zu zeigen.

scène moderne de la Rosseltalhalle dans une ambiance professionnelle de grande qualité. Ce festival est appelé à être reconduit au cours des prochaines années. L'Eurodistrict a soutenu l'organisation du festival notamment à travers la préparation d'un dossier de sponsoring auprès de la Banque des territoires.

Par ailleurs, les travaux de préparation de certains projets soutenus ont commencé en 2019.

Parmi eux, la traduction de films qui seront présentés lors de la 12^{ème} édition du festival Créajeunes début 2020. Ce concours vidéo permet aux enfants, adolescents et jeunes adultes de la Grande Région de projeter leurs films sur grand écran.

BiBus

2019 wurde der Interregförderantrag für das Bibusprojekt fertiggestellt, wurde dann im Oktober unter Vorbehalt und im Januar 2020 endgültig genehmigt.

BiBus

En 2019, la demande de concours Interreg relative au projet de Bibus a été finalisée, approuvée sous réserves en octobre puis définitivement en janvier 2020.



Die Landeshauptstadt Saarbrücken hat als Projektträgerin mehrere Arbeitssitzungen organisiert. Die Mitarbeiterinnen des Eurodistricts nahmen insbesondere an den Arbeitsgruppen teil, die zum pädagogischen Konzept, zur Kommunikation und zu den administrativen und finanziellen Fragen eingerichtet worden waren.

In der erstgenannten Arbeitsgruppe sammelten die Teilnehmer Ideen zur Entwicklung eines

Plusieurs réunions de travail, organisées par la Ville de Sarrebruck qui est porteuse du projet, ont eu lieu. Les collaboratrices de l'Eurodistrict ont en particulier participé aux groupes de travail formés pour le concept pédagogique, la communication et les questions administratives et financières.

Dans le premier groupe cité, les participants ont recueilli des idées pour le développement du

pädagogischen Programms und diskutierten im Hinblick auf die Ausschreibungen über Fragen der Inneneinrichtung. Die Arbeit wurde durch den Erfahrungs- und Ideenaustausch unter den Partnern sowie die Verflechtung verschiedener methodischer Ansätze bereichert. Die Zusammenarbeit führte zu einem besseren Verständnis der Programme sowie der Ansätze beim Fremdsprachenunterricht beiderseits der Grenze. In Frankreich wurden mit dem derzeitigen Bus Tests zu technischen und logistischen Aspekten sowie auch zu pädagogischen Aktivitäten durchgeführt.

Im Bereich Kommunikation wurden die Einrichtung einer Internetseite zum Projekt sowie von Social-Media-Kanälen diskutiert und teilweise bereits umgesetzt. Die Arbeitsgruppe hat begonnen, Kommunikationsmaterialien zu sammeln und zu entwickeln (projekteigenes Logo, Goodies), sowie erste Presse-Berichterstattungen zum Projekt zu begleiten.

programme pédagogique et ont discuté des éléments de l'équipement intérieur en vue de l'appel d'offres. Le travail a été enrichi par l'échange d'expériences et d'idées entre les partenaires ainsi que par l'intégration de diverses approches méthodologiques. La coopération a permis de mieux comprendre les programmes et les approches de l'enseignement des langues des deux côtés de la frontière. Des essais avec le bus actuel ont été effectués en France sur des aspects techniques et logistiques ainsi que pour tester des activités pédagogiques.

Au niveau de la communication, la création d'un site web du projet et de canaux de médias sociaux a été discutée et partiellement mise en œuvre. Le groupe de travail a commencé à recueillir et à développer du matériel de communication (logo propre au projet, goodies) et a accompagné les premières publications sur le projet dans la presse.



Die Arbeitsgruppe zu den administrativen und rechtlichen Fragen hat insbesondere die Überlegungen bezüglich der gemeinsamen Nutzung des Busses oder auch Aspekte des Datenschutzes koordiniert.

Eine weitere Arbeitsgruppe hat sich mit der Redaktion der Ausschreibung zur Bestellung des Elektrobusses sowie mit IT-Fragen befasst.

Im Hinblick auf den Regelbetrieb mit dem alten sowie dem neuen Bus konnte für die Erfassung und den Verleih von Medien über eine gemeinsame Software eine Lösung gefunden werden. Auch bezüglich der Anerkennung von Leserausweisen wurden Fortschritte erzielt: Nutzer der Mediatheken Saargemünd und Forbach können künftig mit ihrem Ausweis kostenfrei Medien aus dem Bestand der Stadtbibliothek Saarbrücken ausleihen. Die umgekehrte Anerkennung von Ausweisen der Stadtbibliothek Saarbrücken ist in Arbeit.

Le groupe de travail consacré aux questions administratives et juridiques a en particulier coordonné les réflexions relatives à l'exploitation commune du bus ou les aspects liés à la protection des données.

Un autre groupe s'est penché sur l'appel d'offre à rédiger pour pouvoir commander le bus électrique ainsi que sur les questions informatiques.

En vue de l'exploitation régulière avec l'ancien et le nouveau bus, une solution a été trouvée pour l'enregistrement et le prêt des médias à travers un logiciel commun. Des progrès ont également été réalisés dans la reconnaissance des cartes de lecteur : les utilisateurs des médiathèques de Sarreguemines et de Forbach peuvent désormais emprunter gratuitement des médias du fonds de la bibliothèque municipale de Sarrebruck avec leur carte. À l'inverse, la reconnaissance des cartes de la bibliothèque de Sarrebruck est en cours.

Zusammenfassend wurden im ersten Jahr wichtige Grundlagen für den Start des Regelbetriebs mit dem alten Bücherbus sowie für die Beschaffung des Elektrobusses gelegt.

En résumé, lors de la première année, des bases importantes ont été créées pour le démarrage de l'exploitation régulière avec l'ancien bus ainsi que pour l'acquisition du bus électrique.



Grundschüler nehmen im aktuellen BiBus an einer Leseaktion teil. / Des élèves de primaire participent à un atelier lecture dans le Bibus actuel.

GESUNDHEIT

Im Jahr 2019 konnte sich der Eurodistrict SaarMoselle als zentraler Ansprechpartner für die deutsch-französische Gesundheitskooperation positionieren. So ist er mit der ARS und dem saarländischen Gesundheitsministerium Mitglied des Sekretariats des Begleitausschusses der am 12.06.2019 unterzeichneten MOSAR-Vereinbarung.

Um diese Entwicklung noch zu verstärken, hat der Eurodistrict beim letzten Projektauftrag im Gesundheitsbereich bei INTERREG VA Großregion ein Projekt eingereicht, das die Strukturierung der grenzüberschreitenden Gesundheitskooperation auf dem Gebiet des Eurodistrict SaarMoselle betrifft.

SANTÉ

L'année 2019 a permis à l'Eurodistrict SaarMoselle de se positionner en tant que partenaire pivot de la coopération sanitaire franco-allemande. Ainsi il est membre du secrétariat du comité de suivi de la convention MOSAR signé le 12 juin 2019, aux côtés de l'ARS et du ministère sarrois de la santé.

Pour renforcer cette évolution, l'Eurodistrict a déposé un projet INTERREG VA Grande-Région lors du dernier appel à projet dans le domaine de la santé qui porte sur la structuration de la coopération sanitaire transfrontalière sur le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle.



MOSAR

Nach mehrjährigen Verhandlungen zwischen den Gesundheitsakteuren beiderseits der Grenze wurde die Kooperationsvereinbarung „MOSAR“ betreffend den grenzüberschreitenden Zugang zu Gesundheitsleistungen am 12.06.2019 im Kongresszentrum Burghof in Forbach unterzeichnet. Zu den Unterzeichnern gehören Vertreter der Behörden der Gesundheitsplanung (ARS Grand Est, saarländisches Gesundheitsministerium), der Gesundheitsversorgung (CNAM, AOK, vdek, BKK, KBS, IKK, SVLFG), der Leistungserbringer (CHIC UNISANTE+, CH de Sarreguemines, Hôpital de Freyming-Merlebach, Klinikum Saarbrücken, SHG-Kliniken Völklingen) sowie der EVTZ Eurodistrict SaarMoselle.

Ziel dieser Vereinbarung ist es, „die medizinische Zusammenarbeit zwischen den grenznahen Krankenhäusern, sowohl auf Ebene der Patientenmobilität als auch auf Ebene des Fachkräfteaustauschs, zu fördern und den Bewohnern des betreffenden Grenzraums dadurch einen Zugang zu einer wohnortnahen und qualitativ guten spezifischen und bedarfsgerechten Versorgung zu ermöglichen.“

Die Vereinbarung ist am 01.07.2019 in Kraft getreten. Sie erstreckt sich auf die Gemeinden des Krankenhausverbands GHT 9 (Moselle-Est), den Regionalverband Saarbrücken und die beiden Gemeinden des Saarpfalz-Kreises Gersheim und Mandelbachtal.

Derzeit sieht die Vereinbarung eine Testphase von drei Jahren vor, während derer Patienten in bestimmten Fällen, wie bei einem akuten Herzinfarkt, bei neurochirurgischen Notfällen oder Polytraumata, Behandlungsleistungen erhalten können.

Nach einer Phase der Bewertung seiner Umsetzung könnte das Instrument weitergeführt und im Rahmen des festgestellten Bedarfs an Gesundheitsleistungen auf weitere medizinische Fachgebiete ausgedehnt werden.

Der Eurodistrict SaarMoselle ist gemeinsam mit der ARS und dem saarländischen Gesundheitsministerium Mitglied des Sekretariats des grenzüberschreitenden Begleitausschusses der Vereinbarung. Der

MOSAR

Après plusieurs années de négociations entre les acteurs de la santé de part et d'autre de la frontière, la convention de coopération en matière d'accès aux soins transfrontaliers "MOSAR" a été signée le 12 juin 2019 au Centre de Congrès du Burghof à Forbach par les représentants des autorités de planification des soins (ARS Grand Est, Ministère de la santé de Sarre), de l'accès aux soins (CNAM, AOK, vdek, BKK, KBS, IKK, SVLFG), de la dispensation des soins de santé (CHIC UNISANTE+, CH de Sarreguemines, Hôpital de Freyming-Merlebach, Klinikum Saarbrücken, SHG-Kliniken Völklingen) et du GECT Eurodistrict SaarMoselle.

L'objet de cette convention est « de développer une coopération médicale transfrontalière, autant sur le plan de la mobilité des patients que sur le plan des échanges entre professionnels de santé, entre des établissements de soins frontaliers afin de permettre un accès à des soins spécifiques de qualité de proximité aux résidents de l'espace frontalier concerné, en fonction des besoins recensés ».

La convention est entrée en vigueur le 1er juillet 2019. Son périmètre correspond aux communes de Moselle-Est (GHT 9), du Regionalverband Saarbrücken et les deux communes du Saarpfalz-Kreis Gersheim et Mandelbachtal.

Actuellement, la convention prévoit une phase expérimentale de trois ans lors de laquelle les patients bénéficiaires peuvent recourir aux soins et services définis qui sont l'infarctus aigu du myocarde, les urgences neurochirurgicales y compris la prise en charge des polytraumatisés.

Après une phase d'évaluation de sa mise en œuvre, le dispositif conventionnel pourra être reconduit et étendu à d'autres axes médicaux dans le cadre d'un besoin constaté en matière d'offre de soins.

L'Eurodistrict SaarMoselle est membre du secrétariat du Comité de suivi transfrontalier de la convention, aux côtés de l'ARS et du ministère sarrois de la santé. L'Eurodistrict est chargé de l'organisation et de la coordination

Eurodistrict ist mit der Organisation und der Koordination der Sitzungen betraut. Eine Auftaktsitzung des Ausschusses fand am 21.11.2019 im Großen Saal des Ministeriums für Soziales, Gesundheit, Frauen und Familie des Saarlandes statt. Teilnehmer an dieser Sitzung waren die Vertreter der Unterzeichner sowie des Krankenhauses CHR Metz-Thionville als Partnereinrichtung.

des réunions. Une première réunion de lancement du Comité s'est tenue le 21 novembre 2019 dans la Grande Salle du Ministère des affaires sociales, de la santé, de la femme et de la famille du Land de Sarre. Les participants de cette réunion étaient les représentants des parties signataires ainsi que du CHR Metz-Thionville en tant qu'établissement prenant partie au parcours de santé.



Bildnachweis / crédit photo: SHG

Partner der Vereinbarung:

- Eurodistrict SaarMoselle
- Regionalagentur für Gesundheit Grand-Est
- Gesundheitsministerium des Saarlandes
- Französische nationale Krankenkasse
- Deutsche Krankenkassen
- Saarländische Krankenhäuser: SHG-Kliniken Völklingen, Klinikum Saarbrücken
- Mosellanische Krankenhäuser: Interkommunale Krankenhäuser Unisanté+ Forbach und Saint-Avold, Krankenhaus Saargemünd und Krankenhaus Freyming Merlebach

Partenaires de la convention :

- Eurodistrict SaarMoselle
- Agence Régionale de Santé Grand Est
- Ministère de la santé du Land de Sarre
- Caisse Nationale d'Assurance Maladie
- Caisses d'assurance-maladie allemandes
- Hôpitaux sarrois : SHG-Kliniken Völklingen, Klinikum Saarbrücken
- Hôpitaux mosellans : Centre Hospitalier Intercommunal Unisanté+ de Forbach et Saint-Avold, Centre Hospitalier de Sarreguemines, Hôpital de Freyming Merlebach

Projekt GeKo

Nach der Unterzeichnung der MOSAR-Vereinbarung und gestärkt durch seine tragende Rolle bei ihrem Abschluss nutzte der EVTZ die Gelegenheit des letzten Projektauftrags im Programm INTERREG VA Großregion, um ein Projekt zur langfristigen Strukturierung der grenzüberschreitenden Gesundheitskooperation auf dem Gebiet des Eurodistricts ins Leben zu rufen. Ziele sind die Begleitung und Vernetzung der Akteure sowie die Umsetzung von grenzüberschreitenden Projekten zur Zusammenarbeit und Integration im Sinne des am 22.01.2019 unterzeichneten Aachener Vertrags.

Dieses Projekt mit dem Namen „GeKo SaarMoselle“ würde bereits mit seinem Start die Begleitung der MOSAR-Vereinbarung sowie ihre Ausweitung auf andere Fachbereiche ermöglichen (z. B. Nuklearmedizin, Nachsorge und Reha) und die Gesundheitskooperation auf dem Gebiet des Eurodistricts im Allgemeinen fördern. Der Kurzantrag wurde am 31.10.2019 beim Gemeinsamen Sekretariat eingereicht. Das Projekt sieht eine Dauer von 3 Jahren vor (01.01.2020 – 31.12.2022) und bezieht sich auf die Prioritätsachse „Verbesserung der Lebensbedingungen“ des Programms, mit dem Ziel der „Schaffung eines verbesserten abgestimmten Angebots im Bereich Gesundheit und Vorsorge“.

Drei Aktionen sind vorgesehen:

1. Die verstärkte Vernetzung der Akteure und die Schaffung einer dauerhaften Einrichtung für die grenzüberschreitende Gesundheitskooperation auf dem Gebiet des Eurodistrict SaarMoselle.
2. Die Erweiterung und Optimierung der grenzüberschreitenden Gesundheitskooperation, insbesondere:
 - die Entwicklung der Zusammenarbeit zwischen Krankenhäusern
 - die Definition der Möglichkeiten eines grenzüberschreitenden lokalen Gesundheitsvertrags
 - die Verbesserung (Digitalisierung) des Austauschs zwischen den Krankenhäusern und Krankenkassen
 - die verbesserte und erleichterte Umsetzung der Vereinbarung über das Rettungswesen
3. Die Information der Bevölkerung und der Gesundheitsfachleute.

Projet GeKo

Suite à la signature de la convention MOSAR et fort de son rôle pivot dans ce dispositif, le GECT a saisi l'opportunité qu'offrait le dernier appel à projet du programme INTERREG VA Grande-Région pour lancer un projet de création d'une structure pérenne de coopération sanitaire transfrontalière sur le territoire de l'Eurodistrict. Les objectifs sont d'accompagner les acteurs, de les faire travailler en réseau et de réaliser des projets transfrontaliers de coopération et d'intégration, dans l'esprit du traité d'Aix-la-Chapelle signé le 22/01/2019.

Ce projet intitulé "GEKO SaarMoselle" permettrait d'assurer, dès son lancement, le suivi de la convention MOSAR et son extension sur d'autres disciplines (par exemple : médecine nucléaire, soins de suite et de réadaptation,...) ainsi que de promouvoir la coopération sanitaire sur le territoire de l'Eurodistrict. L'avant-projet a été déposé le 31/10/2019 au secrétariat conjoint du programme. Le projet s'inscrit sur une durée de 3 ans (01.01.2020 – 31.12.2022) et s'inscrit dans l'axe prioritaire "Améliorer les conditions de vie" du programme avec comme objectif d'"améliorer l'offre concertée en matière de soins et de prévention".

Trois actions de travail ont été retenues :

1. Le renforcement de la mise en réseau des acteurs et la mise en place d'une structure pérenne pour la coopération sanitaire transfrontalière sur le territoire de l'Eurodistrict SaarMoselle.
2. L'élargissement et l'optimisation de la coopération sanitaire transfrontalière, en particulier :
 - le développement des coopérations inter-hospitalières,
 - la définition des possibilités d'un Contrat Local de Santé transfrontalier,
 - l'amélioration (dématérialisation) des échanges entre les hôpitaux et les caisses,
 - l'amélioration et la facilitation de la mise en œuvre de la convention sur les urgences.
3. L'information des populations et des professionnels de santé.

Der Eurodistrict SaarMoselle als federführender Projektleiter, der französische Krankenkassenverbund MGEN und die SHG-Kliniken Völklingen sind finanzielle Projektpartner, die ARS Grand Est und das saarländische Gesundheitsministerium sind Kofinanzierer. Ein Antrag auf EU-Förderung läuft derzeit; der Kurzantrag hat vom Programm Interreg VA Großregion ein „Go“ erhalten. Die Hauptunterzeichner der MOSAR-Vereinbarung sind strategische Projektpartner. Der SDIS 57 (Feuerwehr- und Rettungsdienst des Departement Moselle) und der ZRF (Rettungsleitstelle Saar) sind ebenfalls beteiligt.

L'Eurodistrict SaarMoselle en tant que chef de file du projet, la MGEN et l'hôpital SHG-Kliniken Völklingen sont les opérateurs financiers du projet. L'ARS Grand Est, le ministère sarrois de la santé sont cofinanceurs. Une demande de cofinancement auprès de l'Union européenne est en cours, l'avant-projet ayant obtenu un "go" du programme Interreg VA Grande Région. Les principaux signataires de la convention MOSAR sont partenaires stratégiques du projet. Le SDIS 57 et le ZRF y sont également associés.

Projekt COSAN

Die Europäische Beobachtungsstelle für grenzüberschreitende Gesundheitsfragen OEST, federführender Begünstigter des INTERREG VA Großregion-Projektes „COSAN – Grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Gesundheitsbereich in der Großregion“, hat aufgrund des Rückzugs der ARS aus dem Projekt im Laufe des Jahres 2019 diverse Änderungen im Förderantrag vornehmen müssen. Daher konnte das Projekt 2019 nicht vom Gemeinsamen Sekretariat bewilligt werden.

Projet COSAN

Le chef de file du projet INTERREG VA Grande Région intitulé "COSAN – Coopération transfrontalière en santé dans la Grande Région", l'Observatoire Européen de la Santé Transfrontalière, a dû apporter plusieurs modifications de la demande de concours courant 2019 en raison du retrait de l'ARS du projet. De ce fait, le projet n'a pas pu être validé par le Secrétariat conjoint du programme en 2019.

TOURISMUS UND FREIZEIT

Route des Feuers

Der Eurodistrict beteiligte sich vom 15. bis 17. Februar 2019 an der Messe „Reisen und Freizeit“ in der Saarbrücker Congresshalle durch seine Präsenz am Stand der Région Grand Est. Er repräsentierte gemeinsam mit dem Verein „Terres d'OH“ (touristische Vermarktung des Saarkanals) die Destination „Lothringen“ mit den Themen Route des Feuers, Radfahren (Routennetz Velo visavis, E-Bike-Verleih Parc Explor Wendel) und Wandern. An der Standbetreuung beteiligten sich Partner der Route des Feuers RdF (Office de tourisme Forbach, UNESCO-Weltkulturerbe Völklinger Hütte).

Die Route des Feuers wurde auch bei der Vorbereitung der Strategie des Eurodistricts für die nächste Förderperiode berücksichtigt, da sie im Rahmen des Themas Tourismus erlebnisorientierte Angebote für Touristen und Einheimische bereitstellt.

Der Umfang der für die Route des Feuers vorgesehenen Kommunikationsmaßnahmen wurde mit der Arbeitsgruppe diskutiert und muss nochmals geprüft werden, da diese Maßnahmen nur durch den französischen Staat und nicht durch die Région Grand Est gefördert werden.



Am Stand auf der Reise und Freizeit Messe, von links nach rechts / sur le stand du salon du voyage et des loisirs, de gauche à droite: Jackie Helfgott, Charlotte Britz, Jürgen Barke, Johanna Fischer, Christophe Charron

TOURISME ET LOISIRS

La Route du Feu

Du 15 au 17 février 2019, l'Eurodistrict a participé au salon du voyage et des loisirs "Reisen und Freizeit" à la Congresshalle de Sarrebruck, en étant présent sur le stand de la Région Grand Est. Conjointement avec l'association Terres d'OH (promotion du bassin touristique de la Sarre), il y a représenté la destination "Lorraine" avec les thématiques de la Route du feu, du cyclotourisme (réseau Velo visavis, location de vélos électriques au Parc Explor Wendel) et de la randonnée. Différents partenaires de la Route du Feu (Office de tourisme de Forbach, Patrimoine Mondial de l'UNESCO Völklinger Hütte) ont participé à l'encadrement du stand.

La Route du Feu a également été prise en compte lors de la préparation de la stratégie de l'Eurodistrict pour la prochaine période de programmation, vu qu'elle propose des offres expérientielles pour touristes et habitants de la région dans le cadre de la thématique tourisme. L'étendu des mesures de promotion prévues pour le projet Route du Feu a été et doit continuer à être rediscuté avec le

groupe de travail compte tenu du fait que dans le cadre du CPER ces mesures ne seront cofinancées que par l'Etat français et pas par la Région Grand Est.

Landmarken in der Region SaarMoselle

Projekträger: Regionalverband Saarbrücken

Marques paysagères dans la région SaarMoselle

Responsable du projet :
Regionalverband Saarbrücken



Der Regionalverband Saarbrücken beabsichtigt mit dem Projekt „Landmarken in der Region SaarMoselle“, Türme, Halden oder andere exponierte Orte in der Region als Landmarken und Naherholungsziele aufzuwerten. Derart weitgespannte Sichtverbindungen bis nach Frankreich könnten bei entsprechender Inszenierung einen speziellen Reiz und eine besondere Qualität für die gesamte Grenzregion ausmachen.

Grundlage für die Projektidee ist eine im Jahr 2013 erarbeitete Studie mit dem Titel „Landmarken im Eurodistrict SaarMoselle – Perspektiven der Monumente des Bergbaus“.

Das Konzept des Projektes sieht drei Säulen vor: Zum einen ist ein grenzüberschreitendes Informationssystem auf der Basis von augmented reality geplant, welches vor dem Hintergrund der historischen Entwicklung des Ortes Informationen zu Themen wie Natur, Bergbau und deutsch-französischer Geschichte vermittelt. Zweitens sollen die Landmarken durch Sichtbeziehungen, Lichtsignale und Wegeverbindungen zueinander in Beziehung gesetzt und in einem Netzwerk verbunden werden. Schließlich sollen die einzelnen Standorte als „Grenz-Erlebnisstationen“ der Naherholung dienen und sportliche und kulturelle Angebote bereithalten. Hierbei setzen der Regionalverband und seine Partner auch auf das Engagement der Städte und Gemeinden innerhalb des Eurodistricts, denn während die ersten beiden Säulen des Projektes als regionaler Beitrag durch den Regionalverband Saarbrücken betreut werden,

Grâce au projet "Marques paysagères dans la région SaarMoselle", le Regionalverband Saarbrücken entend valoriser les tours, terrils ou autres sites exposés de la région en faisant des marques paysagères et des destinations de loisirs. De tels repères visibles de loin et s'étendant jusqu'à la France pourraient, s'ils étaient mis en scène de façon appropriée, conférer un intérêt et une facette particulières à l'ensemble de la région frontalière.

L'idée initiale du projet repose sur une étude de 2013, intitulée "Marques paysagères dans l'Eurodistrict SaarMoselle – Perspectives concernant les édifices miniers".

Le concept du projet des marques paysagères repose sur trois piliers : en premier lieu, un système d'informations transfrontalier incorporant la réalité augmentée est prévu ; il doit fournir des informations sur la nature, la mine et l'histoire franco-allemande, dans le contexte historique du site. Ensuite, les marques paysagères doivent être reliées entre elles par des éléments visuels, des dispositifs d'éclairage et des sentiers, de façon à constituer un réseau. Enfin, les sites doivent devenir des "stations de découverte transfrontalières" dédiées à la détente et aux loisirs, en offrant des possibilités sportives et culturelles. Le Regionalverband et ses partenaires comptent pour ce faire sur l'engagement des villes et des communes au sein de l'Eurodistrict, car bien que les deux premiers piliers du projet soient gérés par le Regionalverband Saarbrücken à titre de contribution régionale, le troisième pilier est en

liegt die dritte Säule in der Verantwortung der Kommunen vor Ort.

Im Rahmen des Landmarken-Projektes wurde im Jahr 2018 erfolgreich ein Förderantrag für die Machbarkeitsstudie „Inszenierung von Landmarken im Warndt“ bei der LEADER-Region Warndt-Saargau gestellt. Anfang 2019 hat der Staatssekretär für Umwelt und Verbraucherschutz, Roland Krämer, dem Regionalverbandsdirektor Peter Gillo einen Scheck in Höhe von 25.500 Euro überreicht. Vier Landmarken im Warndt, der Schweizerberg in Völklingen, die Bergehalde Velsen, der Förderturm St. Charles in Großrosseln und der Parc Explor Wendel in Petite-Rosselle, sollen über die Grenze hinweg vernetzt und zu besonderen Erlebnisorten ausgebaut werden.



Um zu untersuchen, welche Möglichkeiten bestehen, die Orte zu vernetzen und verbessert in Szene zu setzen, wurde die Machbarkeitsstudie 2019 beauftragt. Das Planungsbüro Argus Concept untersuchte Wege zur modernen, interaktiven und symbolträchtigen Inwertsetzung und Vernetzung der oben genannten Landmarken. Ergebnis ist die Idee, mittels Beleuchtung eine Kommunikation zu ermöglichen: Über Sichtbeziehungen, Lichtsignale, Wege etc. sollen Bezüge zwischen den einzelnen Landmarken sowie zur Kultur- und Landschaftsgeschichte hergestellt werden.

revanche du ressort des communes concernées.

En 2018, une demande de subvention pour l'étude de faisabilité "Mise en scène de marques paysagères au sein du Warndt" a été présentée avec succès à l'espace LEADER Warndt-Saargau. Début 2019, Roland Krämer, Secrétaire d'État à l'environnement et à la protection des consommateurs, a remis à Peter Gillo, Directeur du Regionalverband, un chèque de 25.500 euros. Quatre marques paysagères situées dans le Warndt, le Schweizerberg à Völklingen, le terril de Velsen, le chevalement St-Charles à Großrosseln et le Parc Explor Wendel à Petite-Rosselle, doivent être interconnectées par-delà les frontières et devenir des lieux de découverte originaux.

Landmarken-Broschüre Regionalverband Saarbrücken
(Bildnachweis: www.bildtankstelle.de)

Brochure du Regionalverband Saarbrücken sur les Marques paysagères
(crédit photo : www.bildtankstelle.de)

Afin d'évaluer comment les lieux peuvent être reliés et mis en scène de façon plus réussie, l'étude de faisabilité a été commanditée en 2019. Le bureau de planification Argus Concept a étudié des méthodes permettant une valorisation et une interconnexion moderne, interactive et symbolique des marques paysagères mentionnées ci-dessus. L'idée est de mettre en place une communication à travers des éclairages: des connexions visuelles, des signaux lumineux, des sentiers etc. doivent créer des liens entre les différentes marques paysagères ainsi qu'avec l'histoire culturelle et paysagère.

Die Studie zeigt, dass sich trotz im Detail zu lösender Probleme alle Standorte zu einer lichttechnischen Inszenierung eignen. Bei den kommunalen Akteuren bzw. den Flächen-eigentümern besteht eine hohe Bereitschaft zur Mitarbeit an der Umsetzung der Ideen. Der gewählte technische Ansatz, der eine Beleuchtung sowohl an Bauwerken als auch auf der freien Fläche umfasst, ermöglicht eine Übertragung des Konzepts auch auf weitere Landmarken in der Region.

Um die Erlebnismöglichkeiten der Standorte weiter auszubauen, ist eine digitale Aufbereitung der gesammelten Informationen unabdingbar. Der Regionalverband Saarbrücken beauftragte vor diesem Hintergrund die HTW Saar (Hochschule für Technik und Wirtschaft) in Kooperation mit der HBK Saar (Hochschule der Bildenden Künste), deren Expertise in den Bereichen Gestaltung und Kunst bzw. Tourismus und Destinationsplanung in das Projekt einfließt.

Im Wesentlichen geht es darum, Geschichte durch „Storytelling“ lebendig zu machen. Es wurden Zeitzeugen interviewt und fotografiert, um den Inhalt dann für diverse Kommunikationsmedien/-kanäle aufzubereiten: diverse Printmedien, Web-Auftritt, App bzw. interaktives pdf und Info-Marker.

Hierfür hat im September 2019 ein „Zeitzeugentreffen“ in der Aula der Hochschule der Bildenden Künste Saar stattgefunden, bei der über das Projekt informiert wurde und ein Austausch mit Zeitzeugen stattfand. Im Anschluss folgten zahlreiche bilaterale Interviews zur Vertiefung der Recherchearbeit.

Die Aus- bzw. Verwertung der gesammelten Materialien zu den ausgewählten Landmarken soll im Sommer 2020 abgeschlossen sein. Danach ist vorgesehen, die Ideen aus der Machbarkeitsstudie, als auch aus der Zusammenarbeit mit HTW und HBK, gemeinsam mit den Standortgemeinden vor Ort zu realisieren.

Hierfür plant der Regionalverband, in der nächsten EU-Förderperiode Fördergelder für das Landmarken-Projekt zu beantragen.

L'étude montre que malgré certains problèmes spécifiques à résoudre, tous les sites se prêtent à une mise en scène lumineuse. Les acteurs communaux et les propriétaires des terrains sont très désireux de collaborer à la mise en œuvre de ces idées. L'approche technique choisie, qui implique l'éclairage tant des bâtiments que des espaces ouverts, permettra également de transférer un tel concept à d'autres marques paysagères de la région.

Pour développer les possibilités offertes par les sites, un traitement numérique des informations recueillies est indispensable. C'est pourquoi le Regionalverband Saarbrücken a confié une mission à la HTW Saar (Hochschule für Technik und Wirtschaft), en coopération avec la HBK Saar (Hochschule der Bildenden Künste), dont l'expertise dans les domaines de la conception artistique, du tourisme et du développement de destinations est ainsi mise à profit du projet.

L'objectif est pour l'essentiel de donner vie à l'histoire par le biais du "storytelling". Des témoins ont été interviewés et photographiés en vue de préparer le contenu pour différents supports/canaux de communication : divers médias de la presse écrite, site Internet, application et/ou pdf interactif et marqueurs d'informations.

Une réunion avec les "témoins de l'époque" a été organisée à cette fin en septembre 2019 dans l'auditorium de la Hochschule der Bildenden Künste Saar afin de communiquer sur le projet et permettre des échanges avec les témoins. De nombreux entretiens bilatéraux ont suivi afin d'approfondir le travail de recherche.

Il est prévu d'achever l'évaluation et l'exploitation du matériel recueilli sur les marques paysagères sélectionnées d'ici l'été 2020. Il s'agira ensuite de mettre en œuvre les idées issues de l'étude de faisabilité, ainsi que de la collaboration avec la HTW et la HBK, conjointement avec les communes hébergeant les sites.

Le Regionalverband prévoit de demander un cofinancement pour le projet Marques paysagères au cours de la prochaine période de programmation européenne.

Das 19. Warndt Weekend

Vom 30.05. bis zum 02.06. fand die 19. Ausgabe des Warndt Weekend, des traditionellen grenzüberschreitenden Erlebniswochenendes des Eurodistricts SaarMoselle und seiner Partner, statt. In dieser Ausgabe hatten wir die Ehre, den Präsidenten des saarländischen Landtags, Stephan Toscani, als Schirmherrn zu haben.

Am 15.05.2019 hatten Herr Schuh und Herr Strichertz, Vize-Präsidenten des Eurodistricts SaarMoselle, vorab offiziell das Programm des Warndt Weekends im Schloss Hausen in Hombourg-Haut bei einer Pressekonferenz vorgestellt.



Die Festlichkeiten haben am späten Vormittag des 30.05.2019 angefangen. V.Art Velsen hat die Eröffnung des Warndt Weekends in Zusammenarbeit mit der Stiftung Europäische Kultur und Bildung und dem Eurodistrict in Form einer Vernissage auf dem Gelände des Erlebnisbergwerks Velsen organisiert. Begleitet von Live-Musik wurden verschiedene Kunstwerke durch Tänzer des Saarländischen Staatstheaters enthüllt. Zahlreiche politische Persönlichkeiten wie der Schirmherr der Veranstaltung, Stephan Toscani, nahmen an der Eröffnungsfeier teil.

Diese Vernissage war der Startschuss für über 60 Veranstaltungen, die auf beiden Seiten der Grenze an vier sonnigen Tagen durchgeführt

Le 19ème Warndt Weekend

Du 30 mai au 02 juin 2019 a eu lieu la 19ème édition du Warndt Weekend, la traditionnelle manifestation transfrontalière de l'Eurodistrict SaarMoselle et de ses partenaires. Cette édition a eu l'honneur d'être parrainé par le Président du Parlement du Land de Sarre, Monsieur Stephan Toscani.

Le 15 mai 2019, Monsieur Schuh et Monsieur Strichertz, Vice-Présidents de l'Eurodistrict SaarMoselle, avaient au préalable présenté officiellement le programme du Warndt Weekend au Château d'Hausen à Hombourg-Haut, lors d'une conférence de presse.

Les festivités ont débuté le jeudi 30 mai 2019 en fin de matinée. Le V.Art Velsen en collaboration avec la Stiftung Europäische Kultur und Bildung et l'Eurodistrict ont organisé l'ouverture du Warndt Weekend sous la forme d'un vernissage sur le site de culture industrielle de l'ancienne Mine de Velsen. Les différentes œuvres d'art exposées ont été découvertes en musique par des danseurs du Saarländisches Staatstheater. De nombreuses personnalités politiques étaient par ailleurs présentes comme le Parrain de la manifestation, Monsieur Toscani.

Ce vernissage a permis de lancer plus d'une soixantaine de manifestations, qui se sont déroulées des deux côtés de la frontière

wurden. Darunter waren Veranstaltungen für alle Geschmäcker und alle Altersklassen:

- Für Sportfans: Rugby, Tennis, Radtouren, Wanderungen, Nordic Walking, Tischtennis
- Für Kulturgebeisterter: Museumsführungen, Besichtigung von historischen Stätten, Kunstausstellungen
- Für Musikliebhaber: Konzerte und Musikabende
- Für Trödeliebhaber: kleine und große Flohmärkte
- Für Naturfans: Spaziergänge zur Entdeckung der örtlichen Fauna und Flora, Waldspaziergänge mit Tieren

Das gesamte Programm hätte nicht stattfinden können ohne die Hilfe der Vereine, der Fremdenverkehrsämter, der Verbände, der deutschen und französischen Gemeinden und Gemeindeverbände, die ihren Mitbürgern in SaarMoselle seit fast 20 Jahren jedes Jahr ein Wochenende mit unvergesslichen Momenten bescheren.



durant quatre jours ensoleillés. Il y en avait pour tous les goûts et pour tous les âges :

- Pour les amateurs de sport : rugby, tennis, circuits à vélo, randonnées, marche nordique, tennis de table
- Pour les férus de culture : visites de musées, lieux historiques et expositions artistiques
- Pour les mélomanes : concerts et soirées musicales
- Pour les chineurs : marchés aux puces et vide-greniers
- Pour les amoureux de la nature : promenades à la découverte de la faune et de la flore locale, balades en forêt avec des animaux

Tout ce programme n'aurait jamais eu lieu sans l'aide de toutes ces associations, offices de tourisme, fédérations, communes et intercommunalités françaises et allemandes qui font vivre aux concitoyens de SaarMoselle le temps d'un week-end des moments inoubliables et ce depuis près de 20 ans.



Activités pour les amoureux de la nature
Aktivitäten für Naturliebhaber

ARBEITEN IM RAHMEN DES AACHENER VERTRAGS

Gründung des Ausschusses für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit: Abbau administrativer und rechtlicher Hindernisse in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit geplant

Der Aachener Vertrag wurde am 22.01.2019 von Bundeskanzlerin Angela Merkel und Staatspräsident Emmanuel Macron unterzeichnet, um die bilateralen Beziehungen zwischen Frankreich und Deutschland auf eine neue Grundlage zu stellen. Ein Jahr später, am 22.01.2020, wurde mit der Gründung des Ausschusses für Grenzüberschreitende Zusammenarbeit eines der zentralen Vorhaben des Vertrags umgesetzt. Die konstituierende Sitzung fand unter dem Vorsitz des deutschen Staatsministers für Europa, Michael Roth, und seiner französischen Amtskollegin Amélie de Montchalin statt. Gilbert Schuh, Erster Vize-Präsident des Eurodistrict SaarMoselle, vertrat den EVTZ bei dieser Veranstaltung.

Im historischen und prestigeträchtigen Ambiente des Hambacher Schlosses hat der Ausschuss seine Geschäftsordnung verabschiedet und die Schwerpunkte seines Programms für 2020 festgelegt. Hauptziel ist es, die Entwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit durch die Beseitigung von Hindernissen zu fördern, die grenzüberschreitenden Kooperationsprojekten sehr oft im Weg stehen.

Hierzu sieht der Vertrag in Artikel 13 vor: „Zu diesem Zweck statten beide Staaten (...) die Gebietskörperschaften der Grenzregionen sowie grenzüberschreitende Einheiten wie Eurodistrikte mit angemessenen Kompetenzen, zweckgerichteten Mitteln und beschleunigten Verfahren aus, um Hindernisse bei der Umsetzung grenzüberschreitender Vorhaben, insbesondere in den Bereichen Wirtschaft, Soziales, Umwelt, Gesundheit, Energie und Transport zu überwinden. Sofern kein anderes Instrument es ihnen ermöglicht, Hindernisse

TRAVAUX DANS LE CADRE DU TRAITÉ D'AIX-LA-CHAPELLE

Création du Comité de Coopération Transfrontalière : vers une résolution des obstacles administratifs et juridiques à la coopération transfrontalière

Le Traité d'Aix la Chapelle a été signé le 22 janvier 2019 par la Chancelière fédérale Angela Merkel et le Président Emmanuel Macron afin d'asseoir les relations bilatérales entre la France et l'Allemagne sur de nouvelles bases. Un an après, le 22 janvier 2020, l'un des axes prioritaires du Traité a été mis en œuvre avec la création du Comité de Coopération Transfrontalière dont la session inaugurale a été coprésidée par le Secrétaire d'Etat allemand chargé des affaires européennes Michael Roth et son homologue française Amélie de Montchalin. Gilbert Schuh, 1^{er} Vice-président de l'Eurodistrict SaarMoselle a représenté le GECT à cet événement.

Dans la cadre historique et prestigieux du Hambacher Schloss (Château de Hambach), le Comité a adopté son règlement intérieur et défini les grands axes de son action pour 2020. Il s'agit pour lui principalement d'aider au développement de la coopération transfrontalière en éliminant les obstacles auxquels se heurtent très souvent les projets de coopération transfrontalière.

Pour ce faire, le traité prévoit à son article 13 que "les deux États dotent les collectivités territoriales des territoires frontaliers et les entités transfrontalières comme les eurodistricts de compétences appropriées, de ressources dédiées et de procédures accélérées permettant de surmonter les obstacles à la réalisation de projets transfrontaliers, en particulier dans les domaines économique, social, environnemental, sanitaire, énergétique et des transports. Si aucun autre moyen ne leur permet de surmonter ces obstacles, des

dieser Art zu überwinden, können auch angepasste Rechts- und Verwaltungsvorschriften einschließlich Ausnahmeregelungen vorgesehen werden“.

Bei seiner konstituierenden Sitzung hat der Ausschuss eine erste Liste von Hindernissen festgelegt, die im Laufe des Jahres behandelt werden sollen. Für jedes Hindernis wurde ein Berichterstatter benannt. Der Eurodistrict SaarMoselle wird die Überlegungen zu den Schwierigkeiten koordinieren, die bei der Kofinanzierung von Investitions- und Betriebskosten grenzüberschreitender öffentlicher Einrichtungen, insbesondere von Kinderkrippen, auftreten. Die von ihm mit Experten erarbeiteten Lösungsvorschläge werden dem Ausschuss vorgestellt und anschließend dem Deutsch-Französischen Ministerrat zur Genehmigung übermittelt.

Der Ausschuss für grenzüberschreitende Zusammenarbeit wird auch einige andere Aufgaben haben, z. B. die Festlegung von prioritären Projekten.

dispositions juridiques et administratives adaptées, notamment des dérogations, peuvent également être accordées”.

Lors de sa réunion constitutive, le Comité a défini une première liste des obstacles qui doivent être traités dans le courant de l'année. Pour chaque obstacle un rapporteur a été désigné. L'Eurodistrict SaarMoselle se chargera de coordonner les réflexions liées aux difficultés de cofinancement de l'investissement et du fonctionnement de services publics transfrontaliers, en particulier des structures d'accueil de la petite enfance. Les propositions de solution qu'il aura travaillées avec des experts seront présentées au Comité puis transmises au Conseil de ministres franco-allemand pour validation.

Le Comité de coopération transfrontalière aura également plusieurs autres missions, comme la définition de projets prioritaires.

TERRITORIALE STRATEGIE SAARMOSELLE 2020-2027

Über das Jahr 2019 hat der Eurodistrict intensiv an der Vorbereitung seiner Strategie für die Jahre 2021-2027 gearbeitet, welche die „Territoriale Strategie SaarMoselle 2020“ in der kommenden Förderperiode ablösen wird. Sie ist außerdem Voraussetzung für die Beantragung einer ITI (Integrierte Territoriale Investition), durch welche der Eurodistrict hofft, Mittel aus verschiedenen EU-Förderprogrammen für Vorhaben auf seinem Gebiet sichern zu können.

Die Themenbereiche der aktuellen Strategie sind Wirtschaftsentwicklung, Stadt- und Raumentwicklung, Verkehr, Energie, Sozialer Zusammenhalt und Tourismus.

Für die kommende Strategie wurden die Themen Verkehr und Energie mit dem Thema Stadt- und Raumentwicklung zusammengefasst. Das Thema Sozialer Zusammenhalt wurde unterteilt in die beiden Themenbereiche, die sich tatsächlich bisher hinter diesem Begriff verbargen: Interkulturalität und Zweisprachigkeit sowie Gesundheit.

Somit lauten die Themenbereiche der Strategie 2027 wie folgt:

- Interkulturalität und Zweisprachigkeit
- Wirtschaftsentwicklung
- Nachhaltige Stadt und Raumentwicklung sowie Verkehr
- Gesundheit
- Tourismus

Die Strategie wird für jeden Themenbereich folgende Bestandteile umfassen:

- Bilanz (einige Kennzahlen, bereits realisierte Projekte, SWOT-Analyse)
 - Zielsetzungen und Strategien zu deren Erreichung
 - Maßnahmenpakete für die kommenden Jahre
- Die vorhandenen Konzepte und Planungsdokumente wurden zur Erarbeitung der

STRATÉGIE TERRITORIALE SAARMOSELLE 2020-2027

Tout au long de l'année 2019, l'Eurodistrict a travaillé à la préparation de sa stratégie pour la période 2021-2027. Celle-ci succèdera à la "Stratégie SaarMoselle 2020" pendant la prochaine période de programmation. La stratégie est aussi une condition préalable pour prétendre à la mise en place d'un ITI (Investissement Territorial Intégré), grâce auquel l'Eurodistrict espère s'assurer des cofinancements issus de différents programmes européens pour des projets sur son territoire.

Les thématiques de la stratégie actuelle sont le développement économique, le développement urbain et territorial, les transports, l'énergie, la cohésion sociale et le tourisme.

Pour la future stratégie, les thématiques transports et énergie ont été regroupées avec celle du développement urbain et territorial. La thématique de la cohésion sociale a été divisée en deux sous-thématiques, à savoir celles qui étaient réellement traitées sous cette dénomination commune : l'interculturalité et le bilinguisme d'une part, la santé d'autre part.

La Stratégie 2027 comportera donc les thématiques suivantes :

- Interculturalité et Bilinguisme
- Développement économique
- Développement urbain et territorial durable/transport
- Santé
- Tourisme

Chaque thématique sera composée des éléments suivants :

- Bilan (chiffres clés, projets réalisés par le passé, analyse AFOM)
- Objectifs et stratégies de réalisation
- Groupes de mesures pour les prochaines années

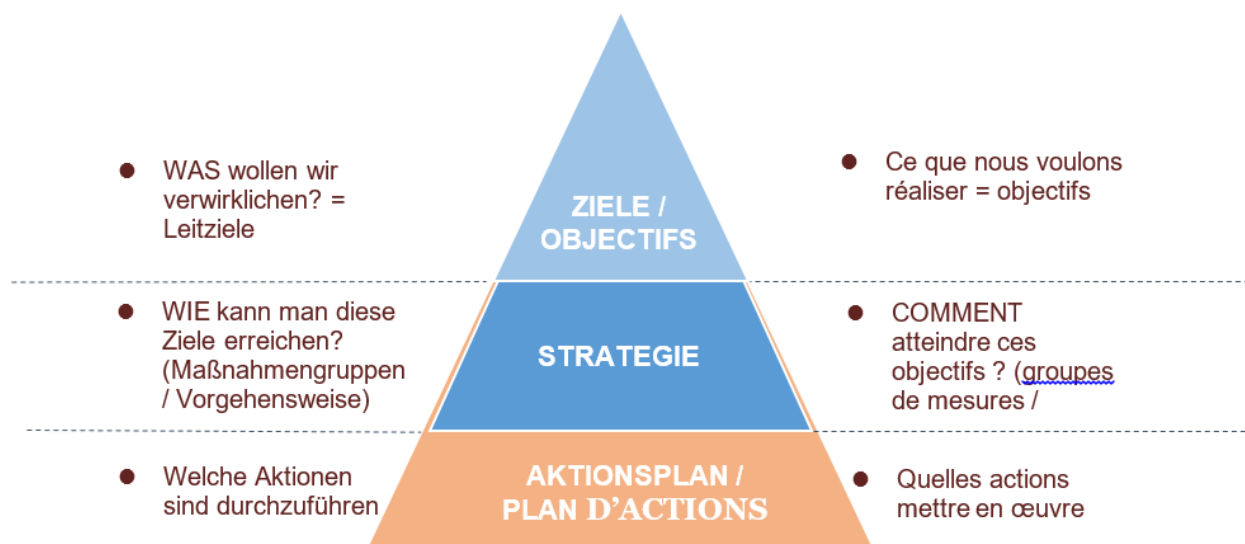
Les concepts et schémas pertinents disponibles ont été pris en compte lors de l'élaboration de

Zielsetzungen und Strategien zugrunde gelegt. Die vorhandenen Fachkonferenzen und Arbeitsgruppen wurden für die Diskussion genutzt.

In der Commission Permanente wurde auch über die Aufgaben des EVTZ allgemein und über seine Weiterentwicklung als Struktur der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit diskutiert.

objectifs et stratégies, et les différents conférences thématiques et groupes de travail ont été associés aux discussions.

La Commission Permanente a également discuté des missions du GECT en général et de son futur développement en tant que structure de coopération transfrontalière.



Die Eurodistrict-Mitglieder wurden zu ihren Projekten der vergangenen 5 Jahre sowie zu ihren für die Zukunft geplanten Vorhaben befragt.

Die „Bilanzen“, die Ziele zu jedem Themenbereich und die Strategien zu deren Erreichung wurden dem Vorstand des Eurodistricts am 9. Dezember 2019 vorgestellt.

Bei der Vorstandssitzung am 5.2.2020 wurden außerdem die Maßnahmenpakete vorgestellt, welche die Mitarbeiterinnen des Kooperationsbüros aus den von den Eurodistrict-Partnern eingereichten Projektblättern und Vorschlägen herausgearbeitet hatten. Zu jeder der 23 Maßnahmengruppen wurde ein „Aktionsblatt“ verfasst.

Diese Ergebnisse wurden am 4.3.2020 von der Eurodistrict-Versammlung verabschiedet:

Welche Maßnahmen in die endgültige Strategie 2027 des Eurodistricts Eingang finden, wird davon abhängen:

Les membres de l'Eurodistrict ont été consultés concernant leurs projets menés au cours de 5 années passées ainsi que sur leurs projets prévus pour les années à venir.

Les "bilans", les objectifs concernant chaque thématique et les stratégies pour les atteindre ont été présentés au Comité Directeur lors de sa réunion du 9 décembre 2019.

Les groupes de mesures élaborés par les collaboratrices du Bureau de coopération à partir des fiches projets et propositions remis par les partenaires de l'Eurodistrict ont en outre été présentés au Comité Directeur le 5 février 2020. Une "fiche action" a été rédigée pour chacun des 23 paquets de mesures.

Ces résultats ont été validés par l'Assemblée de l'Eurodistrict le 4 mars 2020.

Le choix définitif des mesures à intégrer dans la Stratégie 2027 de l'Eurodistrict dépendra des réponses aux questions suivantes :

- welche in welcher Kombination Aussicht auf eine EU-Förderung haben
- welche den Partnern am wichtigsten sind
- welche mit den finanziellen und personellen Mitteln, die der Eurodistrict und seine Partner einsetzen können, durchführbar erscheinen.

Anfang 2020 haben bilaterale Treffen zwischen dem Eurodistrict (Präsident/Vizepräsident, Geschäftsführerin, z.T. zuständige Mitarbeiter) und einzelnen seiner Gebietskörperschaften begonnen, um deren Reaktionen auf dieses erste Arbeitsergebnis und ihre jeweiligen Präferenzen kennenzulernen. Bis Herbst 2020 soll entschieden werden, welche Aktionen in die endgültige Strategie des Eurodistricts Eingang finden und welche davon der EVTZ selbst leiten oder begleiten wird. Dann steht die Verabschiedung der gesamten Strategie durch die Räte der Eurodistrict-Mitglieder und die EVTZ-Versammlung an.

- Quelles mesures sont susceptibles d'être cofinancées par les programmes européens ?
- Quelles sont les mesures que les partenaires jugent les plus importantes ?
- Quelles mesures paraissent réalisables avec les moyens financiers et en personnel que l'Eurodistrict et ses partenaires peuvent mettre à disposition ?

Début 2020, des rencontres bilatérales ont eu lieu entre l'Eurodistrict (représenté par le Président/le Vice-Président, la Directrice, en partie par les collaborateurs compétents) et certaines collectivités membres afin de connaître leurs réactions vis-à-vis de ces premiers résultats et leurs préférences respectives. Jusqu'à l'automne 2020, il s'agira de voir quelles actions rentreront dans la stratégie définitive de l'Eurodistricts, et lesquelles seront pilotées ou accompagnées par le GECT lui-même. Ensuite, la stratégie globale devra être validée par les conseils des membres de l'Eurodistrict et par l'Assemblée du GECT.

METROPOLPROJEKTE

Betrieb des EVTZ Eurodistrict SaarMoselle im Jahr 2019

(Träger: EVTZ Eurodistrict SaarMoselle)

Ein Zuschuss in Höhe von 20.925,00 € wurde am 9. September 2019 vom französischen Staat bewilligt. Ein Restbetrag von 13.986,87 € wird im 2. Quartal 2020 ausgezahlt. Der Gesamtzuschuss beläuft sich auf 34.911,87 €.

Weitere 2019 im Rahmen des CPER eingereichte Projekte

Das Projekt zur Sicherung und Aufwertung des Schlosses Frauenberg in Trägerschaft der Gemeinde Frauenberg wird von der Region Grand Est mit 60.405,00 € gefördert.

Das Projekt der Gemeinde Grosblierstroff zum Wildwasserbecken und zur Anlage des Fischpasses sowie das Projekt der Stadt Sarreguemines bezüglich Maßnahmen zur Erhöhung der touristischen Strahlkraft des Flusses werden derzeit von der Region Grand Est geprüft.

PROJETS MÉTROPOLITAINS

Fonctionnement du GECT Eurodistrict SaarMoselle au titre de l'année 2019

(Porteur : GECT Eurodistrict SaarMoselle)

Une Subvention de 20.925,00 € a été accordée le 9 septembre 2019 par l'Etat français. Un solde de 13.986,87 € sera versé au 2ème trimestre 2020. La subvention totale s'élèvera à 34.911,87 €.

Autres projets déposés en 2019 dans le cadre du CPER

Le projet de sécurisation et de valorisation du château de Frauenberg porté par la commune de Frauenberg a obtenu une subvention de 60.405,00 € par la Région Grand Est.

Les projets relatifs au bassin d'eaux vives et à l'aménagement de la passe à poissons portés par la commune de Grosblierstroff ainsi que le projet de la ville de Sarreguemines concernant des aménagements permettant d'accroître le rayonnement touristique de la rivière sont en cours d'instruction par la Région Grand Est.

NETZWERKARBEIT UND INSTITUTIONELLE KOOPERATION

Workshop ECBM

Die Arbeitsgemeinschaft Europäischer Grenzregionen (AGEG) und das Ministerium für Finanzen und Europa des Saarlandes haben am 05.04.2019 in Saarbrücken einen Workshop abgehalten. Ziel dieses Workshops war es, eine Diskussion über den Vorschlag anzuregen, einen „European Cross-border Mechanism“ (ECBM) als Instrument zur Überwindung juristischer oder administrativen Hindernisse einzurichten, die die grenzüberschreitende Zusammenarbeit beeinträchtigen. In diesem Rahmen hat der Eurodistrict die Schwierigkeiten vorgestellt, die sich beim Bau und der Einrichtung von grenzüberschreitenden Kinderkrippen ergeben. Diese haben sich beim Interreg-VA-Projekt Babylingua gezeigt. Zu den Schwierigkeiten zählen die Frage der Bezuschussung einer öffentlichen Einrichtung im Ausland, die Unterschiede bei Steuerfragen in Frankreich und Deutschland sowie die Anerkennung von Berufsabschlüssen der Angestellten im Ausland gelegenen Krippen. Diese Schwierigkeiten könnten mit Hilfe des ECBM gelöst werden.

Interkulturelles Seminar

Am 5. Juni 2019 hat die Landeshauptstadt unter der Leitung Heike Bornholdt-Fried ein Seminar zum Thema "Missverständnisse und Fettnäpfchen vermeiden – interkulturelle Unterschiede in der Kooperation mit Frankreich" für Mitarbeiter saarländischer öffentlicher Verwaltungen organisiert. Die Geschäftsführerin des Eurodistricts hat als Referentin an dem Seminar teilgenommen.

Fortbildungsveranstaltung für Studierende

Der vom Eurodistrict PAMINA am 05.07.2019 durchgeführte Fortbildungsvormittag war an eine Gruppe aus dem Masterstudiengang

TRAVAIL DE RÉSEAU ET COOPÉRATION INSTITUTIONNELLE

Workshop ECBM

L'Association des régions frontalières européennes (ARFE) et le ministère des finances et de l'Europe du Land de Sarre ont organisé un atelier le 5 avril 2019 à Sarrebruck. L'objectif de l'atelier était d'initier une discussion sur la proposition de mise en place du mécanisme transfrontalier européen (European Cross-border Mechanism) comme outil pour surmonter les obstacles de nature juridique ou administrative qui entravent la coopération transfrontalière. Dans ce cadre, l'Eurodistrict a présenté les difficultés qui se posent dans la construction et l'aménagement de crèches transfrontalières, obstacles identifiés à travers le projet Interreg VA "Babylingua - Structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance". Parmi ces difficultés figurent la question du subventionnement d'une structure publique à l'étranger, les différences en termes de fiscalité entre la France et l'Allemagne et la reconnaissance des diplômes du personnel des crèches à l'étranger. Ces difficultés pourraient être résolues par l'intermédiaire de l'ECBM.

Séminaire interculturel

Le 5 juin 2019, la Ville de Sarrebruck sous la houlette d'Heike Bornholdt-Fried a organisé un séminaire sur le thème "Éviter les malentendus et les maladroites - les différences interculturelles dans la coopération avec la France" pour des collaborateurs d'administrations publiques sarroises. La Directrice de l'Eurodistrict est intervenue comme conférencière lors de ce séminaire.

Matinée de formation des étudiants

Cette matinée de formation organisée par l'Eurodistrict PAMINA le 5 juillet 2019 s'adressait à un groupe d'étudiants du Master

Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation der Universität des Saarlandes gerichtet. Der Eurodistrict war eingeladen, seine Aktivitäten in Form eines Workshops vorzustellen. Nach einer ausführlichen Vorstellung der Tätigkeit des Eurodistricts lag der Schwerpunkt auf dem Interreg VA-Projekt „Babylingua – Grenzüberschreitende Betreuungseinrichtungen für Kleinkinder“ sowie auf den Schwierigkeiten, die sich in diesem Kontext ergeben. In Gruppenarbeit dachten die Studierenden über Lösungsansätze nach. Die vorgeschlagenen Lösungen haben sich als originell und ambitioniert erwiesen.

Treffen der fünf Eurodistrikte

Die Verwaltungschefs der fünf Eurodistrikte an der deutsch-französischen Grenze haben sich am 9. September in Kehl getroffen, um eine gemeinsame Stellungnahme zur Einrichtung des Ausschusses für grenzüberschreitende Zusammenarbeit nach Artikel 14 des Aachener Vertrags vorzubereiten. Insbesondere wurden Fragen zur Arbeitsweise des Ausschusses und zur Stimmenverteilung diskutiert. Insbesondere ging es darum, zu gewährleisten, dass jeder Eurodistrict über eine Stimme in dem neu geschaffenen Gremium verfügt.

Nach Validierung durch die Exekutiven der Eurodistrikte wurde die gemeinsame Stellungnahme mit erfolgreichem Ergebnis an die Präfektur der Région Grand Est und an das Auswärtige Amt weitergeleitet, welches für die Einrichtung des Ausschusses verantwortlich war.

Vorstellung des Eurodistricts in der Regionalversammlung

Am 11. September 2019 konnte die Geschäftsführerin des Eurodistricts der Regionalversammlung, die sich nach den saarländischen Kommunalwahlen neu konstituiert hatte, die Arbeitsweise und Aktivitäten des EVTZ vorstellen.

Treffen mit ATMO

Am 12. Dezember 2019 fand ein Treffen mit ATMO Grand Est statt, einem vom französischen Umweltministerium genehmigten Verband für die behördliche Überwachung der Luftqualität in der Region Grand Est. Die Institution stellte ihre Aktionen im Bereich der

communication et coopération transfrontalière de l'Université de la Sarre. L'Eurodistrict était invité à y présenter ses actions sous forme de workshop. Ainsi après une présentation détaillée des activités de l'Eurodistrict, l'accent a été émis sur le projet Interreg VA "Babylingua-Structures transfrontalières d'accueil de la petite enfance" et sur les difficultés qui se posent dans ce contexte. Les étudiants ont été invités à réfléchir en groupe à des solutions pour résoudre ces difficultés. Les solutions proposées se sont révélées originales et ambitieuses.

Rencontre des cinq Eurodistricts

Les responsables administratifs des cinq Eurodistricts de la frontière franco-allemande se sont rencontrés le 9 septembre 2019 à Kehl afin de préparer une position commune quant à la mise en place du Comité de coopération transfrontalière selon l'article 14 du Traité d'Aix-la-Chapelle. En particulier les questions de fonctionnement et de répartition des voix au sein du Comité ont été discutées. Il s'agissait en particulier de garantir que chaque Eurodistrict disposerait d'une voix au sein du nouvel organe créé.

Une fois validée par les exécutifs des Eurodistricts, la position commune a été transmise avec succès à la Préfecture de la Région Grand Est ainsi qu'au Ministère allemands des affaires étrangères qui était responsable de la mise en place du comité.

Présentation de l'Eurodistrict à la Regionalversammlung

Le 11 septembre 2019 la Directrice de l'Eurodistrict a pu présenter le fonctionnement et les activités du GECT aux délégués de la Regionalversammlung nouvellement constituée suite aux élections municipales en Sarre.

Rencontre avec l'ATMO

Le 12 décembre 2019, une réunion a eu lieu avec ATMO Grand Est, association agréée par le Ministère de l'environnement, chargée de la surveillance réglementaire de la qualité de l'air dans la Région Grand Est. L'institution a présenté ses actions dans le domaine de la

grenzüberschreitenden und internationalen Zusammenarbeit vor und bekundete Interesse an einer Kooperation auf dem Gebiet des Eurodistricts.

coopération transfrontalière et internationale et a exprimé son intérêt à coopérer au sein du territoire de l'Eurodistrict.

KOMMUNIKATION

Der Eurodistrict SaarMoselle nutzt klassische Kommunikationsmittel, wie z. B. die Presse, aber auch digitales Content Management über soziale Medien, um über die verschiedenen Aktivitäten und Projekte zu kommunizieren, die er selbst durchführt oder begleitet. Die Konzeption und Koordination aller dieser internen und externen Kommunikationsaktionen erfolgt im Zusammenhang mit den verschiedenen Themen. Ziel ist es dabei einerseits, die gemeinsame Identität der Region zu stärken, aber auch, über den Stand der Projekte zu informieren.

2019 hat der EVTZ mit den Bürgerprojekten, den grenzüberschreitenden Projektbörsen und dem Bau einer grenzüberschreitenden Kinderkrippe hauptsächlich über die Themen Interkulturalität und Zweisprachigkeit kommuniziert,



aber auch zum Thema Verkehr, indem die Buslinie MS im neuen Format und der Stand des Projektes Ticketing Saar Moselle vorgestellt wurden. Höhepunkt im Bereich Standortmarketing war erneut die Teilnahme an der Hannover Messe 2019, für den EVTZ die wichtigste Veranstaltung außerhalb seines Gebiets.

Was die Veranstaltungen in der Region betrifft, bleibt das Warndt Weekend das lokale Ereignis mit der größten Resonanz. Die wichtigste Neuigkeit in diesem Jahr war jedoch die Unterzeichnung der Gesundheitsvereinbarung MOSAR und das verstärkte Engagement des Eurodistricts im Themenfeld Gesundheit.

COMMUNICATION

Pour communiquer sur ses activités et les différents projets qu'il mène ou accompagne, l'Eurodistrict SaarMoselle utilise les moyens de communication traditionnels, comme par exemple la presse, mais aussi des moyens digitaux de communication de contenus, par le biais des réseaux sociaux. La conception et la coordination de toutes ces actions de communication interne et externe se fait en lien avec les différentes thématiques et a pour but d'une part d'affirmer l'identité partagée du territoire, mais aussi d'informer sur l'état d'avancement des projets.

En 2019, le GECT a principalement communiqué sur l'interculturalité et le bilinguisme avec les projets citoyens, les bourses aux projets transfrontaliers et la création d'une crèche transfrontalière, mais aussi sur la théma-

tique du transport avec la présentation de la ligne MS nouvelle formule et l'avancement du projet de Ticketing Saar Moselle. Le temps fort en matière de marketing territorial a encore une fois été la participation au salon de Hanovre 2019, l'événement le plus important pour le GECT en dehors de son territoire.

En ce qui concerne les manifestations sur son territoire, le Warndt Weekend reste l'événement local qui a la plus forte résonance. Cependant, la grande nouveauté de cette année a été la signature de la convention MOSAR et l'élargissement du travail de l'Eurodistrict au domaine de la santé.

Newsletter



In diesem Jahr wurden 4 Newsletter zu den oben genannten Themen versandt. Der Newsletter hat bereits seit Jahren 1.700 treue Abonnenten. Festzustellen ist, dass der Newsletter eine deutliche Auswirkung auf die Nutzung der Internetseite des Eurodistricts hat.

Internet

Bezüglich des Webmarketings arbeitet der Eurodistrict auf eine bessere Sichtbarkeit und stärkere Besucherzahlen auf seiner Internetseite hin. Es gibt einen klaren Zusammenhang zwischen den Besucherzahlen der Internetseite und der Veröffentlichung der Newsletter.

Zum Beispiel entspricht die durchschnittliche Dauer eines Besuchs auf der Webseite der für das Lesen eines in „Aktuelles“ eingestellten Artikels benötigten Dauer. Im Jahr 2019 konnte die Internetseite ca. 11.000 Besucher verzeichnen, und die Zahl der neuen Besucher ist im Vergleich zum Vorjahr leicht gestiegen.

Die meisten Besucher sind französischsprachig und gelangen über Suchmaschinen auf unsere Webseite. Dies ist ein Indikator dafür, dass die Qualität der von uns angebotenen Inhalte einschlägig genug für die Suchmaschinen ist.

Die hohe Absprungrate (Besucher, die nicht lange auf der Webseite verweilen oder sich dort nicht mehrere Seiten ansehen) dagegen hängt wahrscheinlich damit zusammen, dass unsere Internetseite nicht responsiv gestaltet ist und sich nicht an alle Endgeräte anpasst.

Was andere Zugangskanäle, betrifft, ist Facebook das soziale Netzwerk, von dem die meisten Besucher auf unsere Internetseite gelangen.

Newsletter

Cette année 4 bulletins d'information ont été publiés sur les thèmes cités précédemment. La newsletter est destinée à 1.700 abonnés fidèles depuis plusieurs années déjà. Force est de constater l'impact de la Newsletter sur la fréquentation du site internet de l'Eurodistrict.

Internet

En ce qui concerne le Web Marketing, l'Eurodistrict vise à améliorer la visibilité et à augmenter le trafic sur son site web. Il y a un lien évident entre la fréquentation du site et la publication des bulletins d'information.

Par exemple la durée moyenne d'une session correspond à la durée de lecture d'un article publié dans les actualités. Cette année 2019 le site comptait environ 11.000 utilisateurs et le nombre de nouveaux utilisateurs était en légère hausse sur l'année passée.

La majorité des utilisateurs sont francophones et arrivent sur notre site via les moteurs de recherche. Ceci est un indicateur pour la qualité du contenu que nous proposons suffisamment pertinent pour les moteurs de recherches.

En revanche le taux de rebond (internauts qui ne restent pas longtemps sur le site ou qui n'en consultent pas plusieurs pages) élevé est probablement lié au fait que notre site n'est pas web réactif et ne s'adapte pas à tous les écrans.

En ce qui concerne les autres canaux d'acquisition, facebook est le réseau social qui génère le plus d'entrées sur notre site.

Soziale Netzwerke

Die Facebookseite des Eurodistricts kann gegenüber 2018 eine Zunahme der Abonnenten um mehr als 40 % verzeichnen. Die Zahl der Veröffentlichungen pro Monat ist seit 2 Jahren fast konstant geblieben, wohingegen die Reichweite (d. h. die Anzahl der Klicks auf unsere Veröffentlichungen) sich letztes Jahr mehr als verdoppelt hat und die Zahl der Interaktionen um zwei Drittel gestiegen ist. Dies bedeutet, dass unsere Veröffentlichungsaktivitäten vermehrt einem Informationsbedarf entsprechen, der eine Aktion des Nutzers hervorruft (Klicken, Liken, Kommentare). Das beste Beispiel bleibt die Ankündigung des Warndt Weekends auf unserer Internetseite, die einen verstärkten Besuch der Seite mit sich bringt.

Veranstaltungen

Die Veranstaltungen des Eurodistricts bringen entsprechende institutionelle Kommunikationsaktionen mit sich, die darauf abzielen, die Aktivitäten im Raum SaarMoselle insgesamt herauszustellen.

So bietet das Warndt Weekend, das von etwa 60 Gemeinden und Vereinen und über 100 Ehrenamtlichen auf beiden Seiten der Grenze organisiert wird, die Gelegenheit, gemeinsam ein Freizeitprogramm mit Musik, Kultur und Sport zu genießen, und stärkt den sozialen Zusammenhalt dank der zahlreichen Akteure, die sich das ganze Jahr über um die Aufwertung unserer Region bemühen.



Ainsi le Warndt Weekend organisé par une soixantaine de communes et d'associations et plus d'une centaine de bénévoles de part et d'autre de la frontière est l'occasion de partager des loisirs musicaux, culturels ou encore sportifs et de renforcer la cohésion sociale grâce aux nombreux acteurs qui s'engagent tout au long de l'année afin de valoriser notre région.

Réseaux sociaux

La page Facebook de l'Eurodistrict a vu son nombre d'abonnés augmenter de +40% par rapport à 2018. Le nombre de publications par mois est quasiment resté constant depuis 2 ans tandis que la portée (c'est à dire le nombre de visualisations de nos publications) a plus que doublé l'année dernière et que le nombre d'interactions a augmenté de 2/3. Cela signifie que nos activités de publication répondent davantage à un besoin d'information qui induit une action (click, like, commentaire) par l'utilisateur. Le meilleur exemple reste l'annonce du Warndt Weekend sur notre page qui conduit à une consultation accrue de notre site web.

Événements

Les événements de l'Eurodistrict correspondent à des actions de communication institutionnelle destinées à promouvoir l'action globale du territoire SaarMoselle.

Die Hannover Messe ist ein weiteres Beispiel für eine Aktion im Rahmen des Standortmarketings und zur Erhöhung der Strahlkraft über die Grenzen hinaus. Sie erfordert in hohes Maß an Engagement der



Le salon de Hanovre est un autre exemple de manifestation organisée pour répondre à notre mission de marketing territorial et de rayonnement au-delà de nos frontières. Un événement qui demande une implication

Partner und der politischen Vertreter, um neue Investoren anzuziehen und unsere koordinierte Vorgehensweise herauszustellen.

Pressearbeit

2019 wurden etwa 50 Artikel zum Thema grenzüberschreitende Zusammenarbeit bzw. zu Projekten, die der Eurodistrict durchführt oder begleitet, veröffentlicht.

Parallel dazu wurden ca. 15 Pressemitteilungen an die lokale französische und deutsche Presse versandt sowie 2 Pressekonferenzen durchgeführt, zur Veranstaltung Warndt Weekend und zu thematischen Projekten wie der Schaffung einer grenzüberschreitenden Krippe zwischen der Landeshauptstadt Saarbrücken und dem Gemeindeverband Sarreguemines.

EVTZ-Versammlung

In der mehrmals im Jahr stattfindenden EVTZ-Versammlung beschließen die Eurodistrict-Delegierten über unsere Aktionen und unser Budget, stärken unsere institutionelle Kommunikation und gewährleisten, dass die durchgeführten Projekte den Erwartungen und Bedürfnissen der lokalen Gebietskörperschaften entsprechen.

forte des partenaires et des politiques afin d'attirer des nouveaux investisseurs et mettre en avant notre action coordonnée.

Relations presse

Environ une soixantaine d'articles sur le thème de la coopération transfrontalière ou mentionnant les projets menés ou accompagnés par l'Eurodistrict ont été publiés en 2019.

En parallèle une quinzaine de communiqués de presse a été envoyée à la presse locale française et allemande et 2 conférences de presse ont été organisées, sur la manifestation du Warndt Weekend et sur des projets thématiques comme la création d'une crèche transfrontalière entre la Ville de Saarbrücken et la CA Sarreguemines Confluences.

Assemblée du GECT

L'Assemblée du GECT se réunit plusieurs fois par an et les représentants des collectivités membres permettent en dehors de la validation de nos actions et notre budget, de consolider notre communication institutionnelle et de faire en sorte que les projets portés répondent aux attentes et aux besoins des collectivités locales.

GREMIEN DES EVTZ UND KOSAMO

Die Versammlung des EVTZ hat 2019 insgesamt vier Mal getagt. Die Sitzungen haben in Stiring-Wendel, Saarbrücken, Püttlingen und Saint-Avold stattgefunden.

Das Jahr war außerdem geprägt durch die Kommunalwahlen im Saarland. Infolge dieser Wahlen hat sich die Versammlung mit neuen deutschen Delegierten am 27. November 2019 neu konstituiert. Der Saarbrücker Oberbürgermeister Uwe Conradt wurde in diesem Rahmen zum Präsidenten des EVTZ gewählt.

Der Vorstand ist drei Mal auf deutscher und französischer Seite zusammengetreten (zwei Mal in Saarbrücken und einmal in Morsbach). Das Kooperationsbüro hat außerdem über das Jahr verteilt verschiedene Arbeitsgruppen und Fachkonferenzen betreut und dafür ca. 100 Sitzungen zur Abstimmung und Ausarbeitung der Aktivitäten organisiert. Eine Mitarbeiterin des Eurodistricts hat 2019 auch regelmäßig an Sitzungen der KOSAMO teilgenommen, einer vom Regionalverband eingerichteten Arbeitsgruppe für die Stärkung des Zusammenhalts mit seinen Gemeinden.

ORGANES DU GECT ET KOSAMO

L'Assemblée du GECT s'est réunie quatre fois au cours de l'année 2019. Les réunions ont eu lieu à Stiring-Wendel, Sarrebruck, Püttlingen et Saint-Avold.

L'année a par ailleurs été marquée par les élections communales sarroises. Suite à ces élections une nouvelle Assemblée a été installée le 27 novembre 2019 avec des nouveaux délégués allemands. A cette occasion, Uwe Conradt, Maire de Sarrebruck a été élu Président du GECT.

Les membres du Comité Directeur se sont réunis à trois reprises en France et en Allemagne (deux fois à Sarrebruck et une fois à Morsbach).

Le bureau de coopération a accompagné différents groupes de travail et conférences thématiques tout au long de l'année, organisant en tout une centaine de réunions pour animer la concertation et le développement des activités. En 2019, une collaboratrice de l'Eurodistrict a aussi régulièrement assisté aux réunions de la KOSAMO, un groupe de travail créé par le Regionalverband pour renforcer le lien avec ses communes.

PRAKTIKANTEN UND VOLONTÄRE

Im Jahr 2019 hatte der Eurodistrict mehrere Volontäre und Praktikanten, darunter zwei Volontäre im Rahmen von Interreg Volunteer Youth, Héloïse Dardaine und Till Buchinger, beide im Studiengang **Deutsch-Französische Studien: Grenzüberschreitende Kommunikation und Kooperation**. Héloïse und Till leisteten Unterstützung im Projekt Sesam'GR, insbesondere bei der Organisation der beiden grenzüberschreitenden Projektbörsen.



Julie Lorenz, Studentin im ersten Jahr des französischen Fachhochschulstudiengangs **Kaufmännische und administrative Geschäftsführung**, übernahm verschiedene Verwaltungsaufgaben für das Kooperationsbüro. Sie nahm an zahlreichen Sitzungen teil und unterstützte das Kooperationsbüro bei der Organisation der Hannover Messe sowie bei der Vorbereitung von Mittelabrufen.

Chiara Murgia, Studentin des **Internationalen Tourismusmanagements**, führte verschiedene Recherchen zum Thema Tourismus für die Strategie 2027 des Eurodistricts durch. Sie arbeitete auch am Freizeitführer und an der Organisation der dritten grenzüberschreitenden Projektbörse mit.

Die **Gymnasiastin** Nele Aveaux half bei der Vorbereitung von Sitzungen und Veranstaltungen. Insbesondere unterstützte sie das Kooperationsbüro bei der Unterzeichnung der MOSAR-Vereinbarung. Außerdem führte sie Recherchen über bestehende ITI durch.

STAGIAIRES ET VOLONTAIRES

En 2019, l'Eurodistrict a pu accueillir plusieurs volontaires et stagiaires. D'une part deux volontaires Interreg (Interreg Volunteer Youth), Héloïse Dardaine et Till Buchinger, tous deux étudiants en **Licence de communication franco-allemande**. Héloïse et Till ont apporté leur soutien au projet Sesam'GR et en particulier à l'organisation de deux Bourses aux projets transfrontaliers.

Julie Lorenz, étudiante en première année d'un **DUT Gestion Administrative & Commerciale des Organisations**, a effectué diverses tâches administratives pour le Bureau de coopération. Elle a aussi pu assister à de nombreuses réunions, a aidé les collaboratrices du bureau de coopération à l'organisation de la Foire de Hanovre et à la préparation de déclarations de créances.

Chiara Murgia, étudiante en **Management International du Tourisme**, a mené diverses recherches pour la thématique Tourisme de la stratégie 2027 de l'Eurodistrict. Elle a également travaillé sur le Guide des loisirs et participé à la mise en place de la troisième bourse aux projet transfrontalier.

Nele Aveaux, **lycéenne** a aidé à préparer des réunions et des événements. Elle a notamment aidé le bureau de coopération lors de la signature de la convention "MOSAR". Madame Aveaux a également entrepris des recherches sur les ITI existants.

**IHRE
ANSPRECHPARTNERINNEN**

**VOS
INTERLOCUTRICES**

Isabelle PRIANON

Geschäftsführerin
Directrice Générale des Services
isabelle.prianon@saarmoselle.org
+49 681 506 8010

Johanna FISCHER

Dolmetscherin und Projektkoordinatorin
Interprète et chargée de mission
johanna.fischer@saarmoselle.org
+49 681 506 8012

Myriam LAURENT

Assistentin
Assistante
myriam.laurent@saarmoselle.org
+49 681 506 8010

Anne GALLIOU

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
anne.galliou@saarmoselle.org
+49 681 506 8017

Gilla RUPP

Übersetzerin
Traductrice
gilla.rupp@saarmoselle.org
+49 681 506 8018

Sandrine BERTRAND

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
sandrine.bertrand@saarmoselle.org
+49 681 506 8015

Karin MERTENS

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
karin.mertens@saarmoselle.org
+49 681 506 8013

Charlotte SAILLARD

Projektkoordinatorin
Chargée de mission
charlotte.saillard@saarmoselle.org
+49 681 506 8016

Anne GANSTER

Projektassistentin
Assistante de projet
anne.ganster@saarmoselle.org
+49 681 506 8019

www.saarmoselle.org



@saarmoselle



@eurodistrict_saarmoselle



EVTZ / GECT Eurodistrict SaarMoselle
Kooperationsbüro /Bureau de coopération

Talstraße 16
D-66119 Saarbrücken
+49 (0)681/506-8010

info@saarmoselle.org
www.saarmoselle.org



PRÉFET
DE LA RÉGION
GRAND EST